



ЕВРОСОЮЗ

Ряд стран ЕС предлагают увеличить субсидирование лишившимся работы в результате кризиса. 3



KÜHLOBST

In der Steppe bei Schamalgan entstand ein kasachisch-deutsches Gemeinschaftsprojekt. 6



AFGHANISTAN

Der deutsche Verteidigungsminister Franz Josef Jung lernt während seines Besuchs in Afghanistan. 6

AKTUELL

FINANZKRISE GEFÄHRDET ASIENSPIELE

Chinesische Sponsoren ziehen sich wegen der globalen Wirtschaftskrise von den Asienspielen im nächsten Jahr in der südchinesischen Metropole Guangzhou (Kanton) zurück. Die Organisatoren zeigten sich „sehr besorgt“, wie die Tageszeitung „China Daily“ berichtete. Die Organisatoren hätten „einige Schwierigkeiten, die Stadien zu bauen und Sponsoren zu finden“. Vier große exportorientierte Unternehmen aus dem Perlfloss-Delta haben sich demnach zurückgezogen. Marketing-Direktor Fang Da Er meldet jedoch auch gute Nachrichten: „Eine wachsende Zahl ausländischer Unternehmen hat die Absicht, als Sponsor der Spiele aufzutreten, um den Markennamen zu verbreiten und in den chinesischen Markt zu kommen.“ Bisher seien mit zwei Milliarden Yuan (230 Millionen Euro) etwa zwei Drittel der notwendigen Sponsorengelder für die Spiele zusammengekommen. (dpa)



Нурсултан Назарбаев в ежегодном Послании определил приоритетные задачи государственной политики.

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

МЫ НЕ ПРОСТО ГОТОВЫ К ЭТИМ ИСПЫТАНИЯМ!

На прошлой неделе, накануне Международного женского дня, Президент Нурсултан Назарбаев обратился к народу с ежегодным посланием. Казахстанцы всегда с интересом следят за этим событием, так как в своем выступлении Глава государства определяет приоритетные задачи и направления государственной политики на последующий период. И сегодня, когда последствия мирового кризиса становятся все более ощутимы, каждому казахстанцу важно услышать позицию национального лидера.

Два последних года всё мировое сообщество сотрясает глобальный экономический кризис, и обойти стороной молодую республику Казахстан он никак не мог. Вследствие сокращения мирового производства резко упал спрос на нефть и металлы, основу нашего экспорта, значительно сократились сборы в бюджет. Но, тем не менее, кризис не стал для нас национальным бедствием, чего не скажешь о некоторых других республиках.

В Послании Президент озвучил антикризисный пакет мер, которые позволили стране остаться на должном уровне, и четко определил дальнейшие пути развития.

Нурсултан Назарбаев: «С самого начала кризиса на мировых финансовых рынках, разразившегося более двух лет тому назад, мы разработали и последова-

тельно реализуем комплексную систему антикризисных мер. Мы внимательно отслеживаем внутреннюю и внешнюю конъюнктуру, и без промедления принимаем решительные меры».

Особое внимание в Послании Президента уделяется социальной сфере: несмотря на кризис, государство гарантирует выплату социальных выплат в полном объеме. Кроме того, запланировано, что в 2010 году зарплата бюджетников, выплата пенсий и стипендии будут увеличены на 25 процентов, а в 2011 году - еще на 30 процентов. Не остались в стороне и студенты, которые вследствие кризиса не смогли вовремя оплатить учёбу. Государство дополнительно выделит 11 тысяч грантов и 40 тысяч кредитов для студентов. Планируется увеличение максимального периода выплаты пособия по безработице из Государственного

фонда социального страхования с 4-х до 6-ти месяцев.

Ряд поручений был направлен Правительству. В первую очередь, жесткая экономия по всем расходным статьям бюджета и строжайшая финансовая дисциплина: «Поручаю Правительству провести оптимизацию расходов республиканского бюджета и буквально в режиме еженедельного мониторинга контролировать использование бюджетных средств. Это обращение также и к нашим депутатам».

По словам Президента, все неприоритетные расходы должны быть сведены к нулю, а сэкономленные средства пойдут на реализацию стратегии занятости населения, заключающейся в создании новых рабочих мест и переподготовке кадров.

Продолжение на стр. 2.

dokBox: „7 Brüder“



Das Goethe-Institut Almaty präsentiert bis zum 16. April jeden Donnerstag um 18:00 Uhr einen Dokumentarfilm.

19. März: „7 Brüder“ in deutscher Sprache mit russischen Untertiteln;
Kino „Caesar“, Furmanow-Str. 50 / Gogol-Str.; Eintritt frei.
Mehr Informationen auf Seite 5.

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

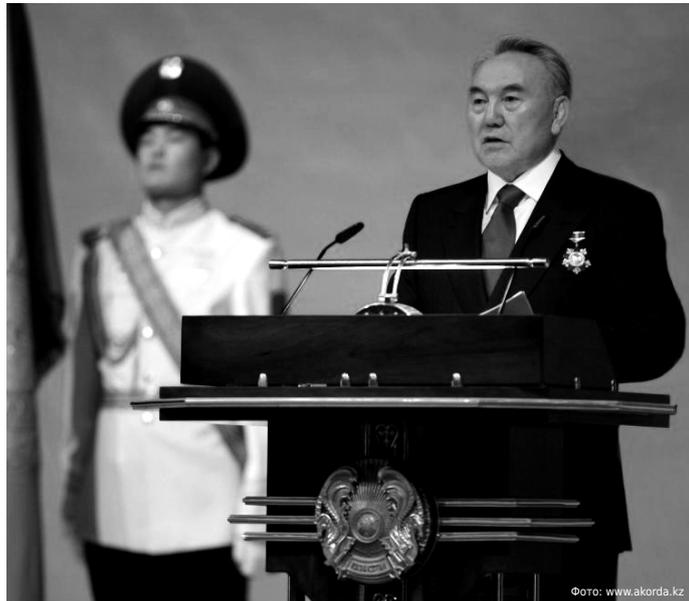
НЕОБХОДИМО СПЛОЧЕНИЕ НАРОДА

В этом году Президент Нурсултан Назарбаев, выступая с ежегодным обращением к народу, озвучил ряд приоритетных направлений государственной политики, направленных на преодоление последствий экономического кризиса и дальнейшую модернизацию экономики. Успешное достижение поставленных задач и намеченных целей Президент видит в первую очередь в сплоченности нашего народа.

Нынешняя ситуация – не первое испытание, выпавшее на долю молодой республики. За годы независимости наша экономика не раз подвергалась экзамену на прочность, который мы выдержим и на этот раз. Самое главное сохранить то, чем мы гордимся – мир и согласие в нашей республике.

Именно глубоко продуманная национальная политика Главы государства создала прочную основу единства нашего народа, где волею судеб проживают около 130 этносов. По инициативе Президента в 1995 году была создана Ассамблея народа Казахстана, чей статус повышается из года в год и на которую возлагаются большие надежды в это непростое время. Благодаря прочному фундаменту межнационального согласия и мудро скоординированной политике кризис не стал для нас национальным бедствием, хотя его последствия становятся все более ощутимыми и никто с уверенностью не может назвать время его окончания. Все мы, народ Казахстана, строим планы на будущее. Немецкий этнос нашей республики, в свете задач, поставленных в Послании Президентом, видит перспективы выхода из сложной экономической ситуации в еще более активном участии национально-культурных центров в реализации государственной социальной политики и государственных программ, таких как «Культурное наследие» и «Путь в Европу».

В своем выступлении Президент особо подчеркнул значимость социальных программ, он призвал казахстанцев оказывать помощь и заботиться о тех, кто в этом нуждается. У представителей немецкого этноса в данной сфере



В своем выступлении Президент особо подчеркнул значимость социальных программ.

огромный опыт, накопленный годами. На протяжении многих лет, благодаря финансированию федерального правительства Германии, Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» осуществляет материальную помощь социально незащищенным слоям населения немец-

кой национальности. Теперь мы можем использовать эту модель и в отношении других нуждающихся, независимо от национальности. На этой основе АООНК «Возрождение» реализует системообразующий проект «Внедрение европейской модели социальной защиты населения в Республике Казахстан».

В Послании народу Казахстана Нурсултан Назарбаев четко определил ориентиры модернизации экономики. Огромное значение уделяется развитию агропромышленного комплекса, это поможет решить проблемы продовольственной безопасности, а также сделать наши товары конкурентоспособными на внутренних и внешних рынках. Для немцев Казахстана такие понятия, как работа и качество всегда были неразделимы. В последние годы наблюдалась тенденция возвращения немцев в Казахстан. С накопленным опытом, немецкими ноу-хау они удачно строят бизнес здесь, в Казахстане, в различных отраслях, создавая новые рабочие места и внося свой вклад в развитие экономики страны. (DAZ)

СЛОВАРЬ

- обращение – Anrede, f, Botschaft, f
- преодоление – Überwindung, f, Bewältigung, f
- бедствие – Unglück, n; Katastrophe, f
- защита – Schutz, m, Verteidigung, f, Abwehr, f
- отрасль – Zweig, m, Branche, f

In einem Satz: Die deutsche Minderheit kann die durch jahrelange Praxis erworbenen Erfahrungen in der Sozialarbeit für ganz Kasachstan nutzbar machen.

MELDUNGEN

„MEDIEN MÜSSEN ZUWANDERER EINBINDEN“

Zurückliegende und relativ aktuelle Untersuchungen über das Medienverhalten von Einwanderergruppen machten dem Integrationsbeauftragten des WDR, Gualtiero Zambonini, zufolge deutlich, dass es „eine Relation zwischen Integrationsbereitschaft und Mediennutzung“ gibt. Es gelte auch, die Zuwanderer als Publikum für deutschsprachige Medien zu entdecken. Der WDR versucht Einwanderer gezielter als Hörer und Zuschauer in „massenattraktive Programme“ einzubinden. Man suche nach Moderatoren die wie das Fernsehpublikum selbst unterschiedliche kulturelle Hintergründe haben. „Wenn es den Medien nicht gelingt, diese Lebenswirklichkeit zur Programmnormalität werden zu lassen, dann haben sie ihre Entwicklungschance verpasst“, befürchtet Zambonini. (ORNIS)

ВСТРЕЧИ ПРЕЗИДЕНТА КАЗАХСТАНА

В рамках 2-го Астанинского экономического форума Нурсултан Назарбаев провел ряд двусторонних встреч с министром экономики и планирования Королевства Саудовская Аравия Халедей Бен Мухаммедом Аль-Кусеби и заместителем Генерального секретаря ООН, исполнителем секретарем Европейской экономической организации ООН Яном Кубишем. В ходе беседы была отмечена важность казахстанской программы «Путь в Европу», цель которой – всестороннее сотрудничество с европейскими странами. По мнению Яна Кубиша, эта программа может стать своеобразной «дорожной картой» председательства Казахстана в ОБСЕ в 2010 году. (www.khabar.kz)

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

МЫ НЕ ПРОСТО ГОТОВЫ К ЭТИМ ИСПЫТАНИЯМ!

Продолжение. Начало на стр. 1.

Президент Нурсултан Назарбаев: «Для тех, кто потеряет работу, будем создавать новые рабочие места. Мы сможем обеспечить работой как минимум 350 тысяч казахстанцев, это не считая нынешних общественных работ. Возможности для развития рынка труда у нас есть, их не надо придумывать. Именно на это мы направляем дополнительно выделенные средства. Это реконструкция и модерни-



Модернизация нефтеперерабатывающего сектора – приоритетная задача экономики.

зация коммунальных сетей. Это – объекты и сети водоснабжения, теплоснабжения, энергетики и канализации».

Также планируется реконструкция и ремонт автомобильных дорог местного значения, а также обновление социальной инфраструктуры, прежде всего школ и больниц.

Для реализации всех этих проектов Президент призвал использовать потенциал отечественных производителей, что позволит открыть новые возможности для бизнеса.

Модернизация

Не только вопросам мирового кризиса было посвящено выступление главы государства. Президент четко сформулировал программу дальнейшей модернизации страны.

Это, в первую очередь, модернизация нефтеперерабатывающих заводов, вторых – модернизация агропромышленного комплекса, что позволит обеспечить продовольственную безопасность страны.

Президент Нурсултан Назарбаев: «Мы приняли решение продолжить финансирование инвестиционных проектов по развитию экспортно-ориентированных производств, таких как организация и развитие молочно-товарных ферм, птицефабрик, откормочных площадок, организация производства плодово-ягодных культур с применением капельного орошения, создание производства по сборке сельскохозяйственной техники, развитие мясоперерабатывающих производств, переработки тонкой шерсти, инфраструктуры экспорта казахстанского зерна и его глубокой переработки».

Если данные сектора экономики будут

развиты должным образом, это поможет казахстанским товарам стать конкурентоспособными.

Приоритеты

Последствия мирового экономического кризиса – это не первое испытание, которое выпадает на долю молодой республики. И только благодаря сплоченности нашего народа мы с достоинством преодолевали их. Также будет и в этот раз.

По словам Президента, мы должны быть уверены в том, что не просто готовы к этим испытаниям: «Мы с ними справимся и выйдем из этого кризиса еще более сильным и процветающим государством. Мы сохраним свои позиции в мировом сообществе». (DAZ)

СЛОВАРЬ

- сокращение – Kürzung, f, Verkürzung, f
- уделять внимание – Aufmerksamkeit schenken
- потребление – Verbrauch, m (an D); Konsum, m
- водоснабжение – Wasserversorgung, f
- приоритет – Vorrang, m; Vorrecht, n

In einem Satz: In seiner jährlichen Rede sprach Präsident Nursultan Nasarbajew über die weitere Vorgehensweise im Zuge der Finanzkrise.

GEDÄMPFTE REISEFREUDE

ITB IM ZEICHEN DER KRISE

Nach einem überaus erfolgreichen Jahr 2008 blicken die deutschen Reiseanbieter angesichts der Wirtschaftskrise mit *gedämpften* Erwartungen in die neue Sommersaison. Eine Prognose für das Reisejahr 2009 sei noch nicht möglich, sagte der Chef des Deutschen Reiseverbandes (DRV), Klaus Laepple, vor Beginn der Internationalen Tourismus-Börse (ITB).

Am 10. März wurde die Internationale Tourismus-Börse in Berlin eröffnet. Auf der weltgrößten Reismesse zeigten mehr als 11.000 Aussteller aus 187 Ländern Reiseziele rund um den Globus und neue Trends. Auch Kasachstan ist vertreten.

Ein Schwerpunkt ist in diesem Jahr die Zukunft des Urlaubs angesichts der globalen Wirtschaftskrise. Der Tourismusbeauftragte der Bundesregierung, Ernst Hinsken (CSU), sagte am Rande des Eröffnungsrundgangs, die ITB solle ein Aufbruchsignal setzen. Gerade der Tourismus könne sich mit seiner erwiesenen *Robustheit* gegen den Abschwung stellen. „Der Deutschen liebstes Kind ist das Reisen, darauf muss gesetzt werden.“

DRV-Präsident Klaus Laepple sagte am Vorabend, dass viele Menschen ihren Sommerurlaub zu Jahresbeginn erst zögerlich gebucht hatten. Dennoch gebe es teils weiter Zuwächse. „Die Deutschen verzichten nicht gerne auf das Reisen“, erklärte er. Aber die Urlauber seien preisbewusster geworden und wollten ihre Ausgaben verlässlich planen. Deshalb hätten viele Veranstalter ihre Alles-inklusive-Angebote weiter ausgebaut. Zurückhaltung gebe es vor allem in Regionen, wo möglicherweise im Zuge der Wirtschaftskrise Jobs in Gefahr sind, berichtete der DRV-Vorsitzende.

Im Reisejahr 2007/2008 erzielten die deutschen Veranstalter nach DRV-Angaben ein Umsatzplus von 5,5 Prozent auf 21,4 Milliarden Euro. Die Reisebüros legten um fast



Eröffnungsfeier der ITB. Auf der Reismesse stellen mehr als 11.000 Aussteller aus 187

Ländern Reiseziele rund um den Globus vor. drei Prozent auf 21,8 Milliarden Euro zu. „Die Deutschen haben ihren Titel Reiseweltmeister auch 2008 verteidigt“, sagte Laepple. Beliebtestes ausländisches Ziel der Deutschen bleibe weiterhin Spanien. Nach Angaben der Welttourismusorganisation UNWTO haben die Deutschen für Auslandsreisen rund 61,5 Milliarden Euro ausgegeben, laut DRV ein neuer Rekord. Und auch für dieses Jahr gilt Laepple zufolge: „Deutschland sitzt auf gepackten Koffern“.

Der Reiseveranstalter Alltours verzeichnet jedoch für den kommenden Sommer einen

massiven Buchungseinbruch. „Durch tägliche Negativmeldungen sind viele Verbraucher verunsichert und zögern zum Teil ihre Urlaubsbuchungen für den Sommer hinaus“, teilte der größte konzernunabhängige deutsche Reiseveranstalter mit. Derzeit liege der gebuchte Umsatz für den Sommer zwölf Prozent unter dem Niveau des Vorjahres. Bei den Gästezahlen erwarte man im Sommer nun ein Minus von bis zu zehn Prozent. Für die ablaufende Wintersaison werde allerdings noch mit einem einstelligen Plus bei Umsatz und Passagieren gerechnet.

Aber trotz aller *Hiobsbotschaften* sind die Bedingungen für Reiseentscheidungen nicht schlechter geworden, meint DRV-Präsident Laepple mit Blick auf gesunkene Energiepreise und vielfach höhere Einkommen. Auch Bundeswirtschaftsminister Karl-Theodor zu Guttenberg (CSU) zeigt sich hoffnungsvoll. „Die Reismesse steht angesichts der Konjunkturlaute für Optimismus. Die Tourismusbranche hat mehrfach gezeigt, dass man sich von Krisenszenarien erholen und *gestärkt daraus hervorgehen* kann.“ (dpa)

VOKABELN

- *gedämpft* - приглушенно, вполголоса
- *Robustheit*, *f* - сила, прочность, надёжность
- *jmds. liebstes Kind sein* - з.д.: любимое занятие
- *Hiobsbotschaften*, *pl* - печальное, роковое
- *известие*
- *gestärkt aus etw. (D) hervorgehen* - выходить по чего-л. в лучшей форме, более сильным

KOMMENTAR

OPEL RETTEN UND STERBEN?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Der Umfang finanzieller Mittel, mit dem Regierungen in fast allen Regionen dieser Welt versuchen, Teile der Wirtschaft zu retten, nimmt gigantische Ausmaße an. Der Staat mit seinen Beamten hat damit ziemlich jäh sein Image wechseln können: aus dem in den letzten etwa 20 Jahren dominierenden „Pfui-Image“ ist jetzt eine Art „Hui-jauchzen“ geworden. Sogar in den USA, eigentlich dem Musterland des Liberalismus und damit des minimalen Einmischens des Staates in die Wirtschaft, wird die Verstaatlichung von Großbanken nicht mehr als marktwirtschaftlicher *Sündenfall* erster Klasse angesehen.

Langsam aber kommt der Staat in verschiedenen Ländern an die Grenzen seiner Möglichkeiten zur Rettung der Wirtschaft. Da sind zum einen die gewaltigen Finanzmittel, die dafür benötigt werden, ohne dass diese aus den normalen Staatseinnahmen gedeckt werden könnten. Also muss der Berg von Staatsschulden objektiv wachsen, was er in einer Reihe von Ländern auch schon mit *atemberaubendem* Tempo tut. Doch das ist in mancher Hinsicht eher eine Sorge künftiger Regierungen. So wird davon ausgegangen, dass die USA in den nächsten 20 Jahren mit den Schulden kämpfen müssen, die heute gemacht werden. Dabei war der vor der Krise schon vorhandene Schuldenberg bereits alles andere als gering und das Ende der Bitten um Finanzhilfen ist überhaupt nicht abzusehen.

Noch wesentlich mehr Kopfzerbrechen dürfte den Strategien im Bereich der Wirtschaftspolitik im Moment die Frage bereiten, welche Unternehmen und Branchen überhaupt staatliche Unterstützung bekommen sollten und welche ihrem marktwirtschaftlichen Schicksal zu überlassen sind. In den USA entzündet sich diese Diskussion unter anderem an den drei Autogiganten – Chrysler, General Motors und Ford. Alle drei sind seit Jahren Verlustbringer und die von der

Regierung gewährten Finanzhilfen können objektiv nicht das Problem der fehlenden Wettbewerbsfähigkeit der drei Produzenten lösen. Dafür ist in den vergangenen mindestens zehn Jahren in der Modellpolitik dieser Unternehmen zu viel falsch gelaufen. Einer von den dreien ist zu viel am Markt, doch welcher soll mit staatlichem Segen (also nach Einstellen der Staatshilfen) vom Markt verschwinden? Eigentlich hat der Markt sein radikales Wort gesprochen: Alle drei müssten verschwinden, weil ihre Produkte nur wenig gefragt sind.

Ein vergleichbares Drama spielt sich im Moment in Deutschland ab. Dort wird heftig die Frage diskutiert „Darf der Staat Opel retten?“ Der deutsche Ableger der amerikanischen General Motors ist ebenfalls seit Jahren in der Verlustzone und für den mehr als harten Wettbewerb in der Autobranche schlecht aufgestellt. Dafür gibt es zwar eine Reihe von Gründen, die im US-Mutterkonzern zu suchen sind. Das aber ist aus Finanzsicht erst einmal unwichtig: Die aktuelle Zahlungsfähigkeit ist kaum noch gesichert, und Investitionen in eine strategische Modelloffensive kann man sich nicht leisten, weil sich auch die Banken berechtigterweise zurückhalten. Nun wird in diesem Fall öffentlich Druck auf die Regierung ausgeübt, Opel mit Steuergeldern zu retten. Das ist sicher aus Sicht derer, deren Arbeitsplatz akut gefährdet ist, verständlich. Die Regierung sollte sich aber nicht so leicht von ihrer bisherigen Ablehnung abbringen lassen. Subventionen sind nur sinnvoll, wenn die subventionierte Branche auch zukunfts-trächtig ist, der Staat also eine ausreichende Sicherheit hat, dass das heute ausgegebene Geld auch irgendwann in Form von Steuern – die ja nur existierende und nicht bankrotte Unternehmen bezahlen können – wieder zurückkommt. Soll der Staat wirklich mit dem Geld der Bürger helfen, müsste deswegen zuerst einmal die Frage geklärt werden, ob die entsprechende Branche und dann das konkrete Unternehmen eine Zukunft hat. Im Fall Opel und der deutschen Autoindustrie sieht das eher nicht so aus. Das mag Leser in Kasachstan verwundern, derer viele nur die Sonnenseiten der deutschen Wirtschaft kennen. Die deutsche Autobranche ist in einer sehr schwierigen Lage. Weltweit sind die Kapazitäten der Autohersteller im Moment fast doppelt so hoch wie die Nachfrage.

Schlecht ausgelastete Kapazitäten – das sind aber unter anderem auch erhöhte Kosten. Es scheint auch die Zeit vorbei zu sein, dass große und teure Autos „in“ waren. Diese stehen heute unverkäuflich *auf Halde* und das nicht nur in den USA. Kleine und sparsame Fahrzeuge haben die deutschen Hersteller kaum im Angebot. Diese zu schaffen kostet viel Zeit, die nicht da ist, weil die Konkurrenz diese Aufgabe schon längst gelöst hat. Ob die deutsche Autobranche eine Zukunft hat, ist also bei Weitem nicht sicher. Das trifft umso mehr auf die eher kleine Firma Opel zu, die von den mindestens zwei Millionen pro Jahr verkauften Mittelklassewagen, die sie zum Überleben bräuchte, meilenweit entfernt ist. Opel mit Staatsgeld zu retten, wäre ein extrem hohes Finanzrisiko und mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit *von vornherein* verlorenes Volkvermögen. Historische und aktuelle Beispiele für derartige Fälle gibt es in großer Zahl. Dazu kommt das Problem der *Wettbewerbsverzerrung*: Einem Unternehmen wird geholfen, Probleme haben aber alle. Dann die Frage nach der Gerechtigkeit: Wenn Opel geholfen würde, müsste man auch anderen Unternehmen unter die Arme greifen. Kurzfristig würde sich mancher Politiker damit zwar Wählerstimmen sichern, langfristig aber Arbeitsplätze durch den künstlich verhinderten Strukturwandel gefährden.

Vergleichbare „Opels“ gibt es eigentlich in allen Ländern!

VOKABELN

- *Sündenfall*, *m* - грехопадение
- *atemberaubend* - захватывающий (дух)
- *auf Halde* - з.д.: на отшибе;
- *не пользующийся спросом*
- *von vornherein* - с самого начала
- *Wettbewerbsverzerrung*, *f* - нарушение принципа соревновательности

MELDUNGEN

ВЫСТАВКА EXPO-2017

Астана претендует на право проведения международной выставки EXPO-2017. Вопросы подготовки и организации обсудили первый заместитель премьер-министра Умирзак Шукеев и Генеральный секретарь Международного бюро выставок Висенте Гонсалес Лоссорталес. Первый вице-премьер подчеркнул, что привлечение инвестиций в строительство объектов EXPO-2017 в Астане, а также финансирование со стороны МБВ позволят столице Казахстана стать ведущей выставочной площадкой не только Центрально-Азиатского региона, но и СНГ. Это мероприятие будет способствовать развитию инфраструктуры города и созданию тысяч новых рабочих мест. Висенте Гонсалес Лоссорталес высоко оценил динамику развития столицы и отметил, что у Казахстана есть все шансы на получение права проведения EXPO-2017. В правительство создадут специальную рабочую группу, которая разработает план действий по подаче заявки на организацию и проведение EXPO-2017 в Астане. (www.khabar.kz)

DEUTSCHE BANK ALS GELDVERSTECK

Der ehemalige turkmenische Präsident Saparmurat Nijasow hätte der NGO Global Witness zufolge zwischen 1995 und seinem Tod 2006 über drei Milliarden Dollar an Staatsgeldern auf ein Privatkonto der Deutschen Bank geschleust. Dies geht aus einem am 11. März von der NGO veröffentlichten Bericht mit dem Titel „Undue Diligence“ hervor. Einnahmen aus natürlichen Ressourcen erreichten deswegen nie den Staatshaushalt. Dem Bericht zufolge war die Rede von enger Zusammenarbeit zwischen Mitarbeitern der Deutschen Bank und dem turkmenischen Diktator. Die Deutsche Bank hätte aber nicht rechtswidrig gehandelt. Nach Nijasows Tod forderte Global Witness eine Sperrung des Kontos, die Deutsche Bank verweigerte jedoch jegliche Auskunft. Die NGO ruft jetzt auf zu mehr Transparenz bezüglich staatlichen Bankkonten. (Eurasia Insight)

WELTFINANZKRISE

STABILES WANKEN

Auch Polens Wirtschaft wird von der globalen Rezession nicht verschont, doch die Politik reagiert hier anders als in den meisten anderen Staaten. Die Regierung investiert nicht, sondern kündigt massive Budgetkürzungen an, von Konjunkturprogrammen und staatlichen Hilfen für Unternehmen ist nicht die Rede. Sorgen bereitet momentan vor allem die schwächelnde Währung Złoty. Nun ist ein Streit darüber entbrannt, ob sich das Land so schnell als möglich in den Euro retten oder lieber bessere Zeiten abwarten sollte.

Von Jan und Katarzyna Opielka

Auch in Polen gibt es den Problemfall Opel. Die Fabrik des US-amerikanischen Autoherstellers beschäftigt im süd-polenischen Gliwice rund 3.000 Arbeitnehmer und ist für die 200.000-Einwohner-Stadt und die angrenzende Sonderwirtschaftszone mit ihren niedrigen Steuersätzen ein Zupferd von hoher wirtschaftlicher Bedeutung – aber eben nur von regionaler. Dass die Fabrik seit Jahren schwarze Zahlen schreibt und zu den produktivsten im GM-Konzern gehört, könnte bei einer Umstrukturierung des Konzerns zwar ein Trumpf sein – doch eine Garantie für einen Fortbestand gibt es nicht. Und Hilfe seitens der polnischen Regierung auch nicht.

Denn das Kabinett von Premier Donald Tusk hat nicht vor, in großem Maße in die Armut der Konjunktur zu greifen und Programme zur wirtschaftlichen Belebung aufzulegen. Im Gegenteil: Beschlissen wurde nachträgliches Sparen beim aktuellen Haushalt in Höhe von rund 20 Milliarden Złoty (etwa 4,3 Milliarden Euro). Einschnitte gibt es bei den Verteidigungsausgaben, aber auch beim Wissenschaftsetat. Ihre Sparpolitik begründet die Regierung etwa mit den Maastricht-Kriterien, die man bei einer weiteren Verschuldung nicht mehr erfüllen kann, womit die Euro-Einführung in weite Ferne rücken könnte.

Noch Wachstum durch Binnennachfrage

Eine andere Ursache für diese Politik ist aber, dass die globale Krise in Polen bislang nicht so durchschlägt wie in vielen anderen Staaten. Durch das Land gilt mit seiner Ökonomie immer noch als recht stabil. Während das Bruttoinlandsprodukt (BIP) in Deutschland im IV. Quartal 2008 bereits um 2,1 Prozent schrumpfte, gab es in Polen ein Wachstum von 2,9 Prozent. Das Land zählt heute zu den wenigen Staaten in der EU, für die die meisten Ökonomen und internationale Organisationen auch für das erste Quartal 2009 mit einem minimalen Wachstum rechnen – hauptsächlich bedingt

durch den Inlandskonsum. Denn die Polen konsumierten zumindest bis Ende 2008 munter weiter, auch weil ihre Einkommen in den vergangenen drei Jahren im Schnitt



Der Warschauer Himmel scheint klarer zu sein als der anderer krisengeschüttelter Städte.

um bis zu zehn Prozent pro Jahr gestiegen sind. Und noch im Sommer 2008 lag die Arbeitslosigkeit auf einem fast historischen Tief und etwa im Schnitt aller EU-Länder.

Nun aber ist die Quote nach jüngsten Angaben des Statistischen Hauptamtes (GUS), das etwas anders als die Eurostat-Behörde rechnet, um 1 auf 10,5 Prozent gestiegen. Und ein weiterer Anstieg der Erwerbslosenzahl scheint unausweichlich. Viele Unternehmen haben bereits Massenentlassungen angekündigt, denn vor allem der polnische Export ist massiv eingebrochen. Er geht zu weit über 60 Prozent nach Westeuropa – und dort ist die Nachfrage besonders stark gesunken. Die Industrieproduktion in Polen ist im Januar 2009 um 15 Prozent zurückgegangen, in einigen Branchen wie der Stahl- und Automobilproduktion um 40 beziehungsweise 36 Prozent. Viele polnische Unternehmen

haben sich zudem bei Optionsgeschäften mit Währungen *verspekuliert* – das Ausmaß des Schadens geht in die Milliarden.

Kranker Mann Złoty

Und dann ist da der Problemfall Złoty. Die polnische Währung hat in den letzten Monaten massiv gegenüber dem Euro verloren, nachdem etliche Banken teils gezielt gegen sie spekuliert hatten. Begründet wurde der Rückzug aus dem Złoty mit schlechten Chancen für den polnischen Staat und heimische Unternehmen, in der globalen Rezession Mittel auf dem Kapitalmarkt beschaffen zu können. Beobachter schätzen aber, dass der Kurs auch künstlich nach unten getrieben wurde. Die Privatbank Goldman Sachs gab ihre Spekulationen gegen den Złoty Mitte Februar zu. Man werde sich aber nun aus dieser Spekulationsspirale zurückziehen, versprachen Vertreter des Geldinstituts.

Massiv entbrannt ist vor diesem Hintergrund auch die innenpolitische Diskussion um den ursprünglich für 2012 avisierten Einstieg in den Euro. Die liberal-konservative Regierung von Premier Tusk forciert den Beitritt zum Gemeinschaftsgeld und möchte so bald als möglich dem Wechselkursmechanismus WKM II beitreten – eine notwendige Voraussetzung vor der Einführung des Euro. Doch die Opposition spielt hier nicht mit. Vorgänger-Premier Jarosław Kaczyński und seine national-konservative Partei PiS stellen die Einführung des Euro generell in Frage und verlangen ein Referendum. Andere Oppositionsgruppierungen wollen den Beitritt zur Euro-Zone in einer für den polnischen Złoty günstigeren Situation *über die Bühne bringen* – und die Euro-Einführung unter Umständen verschieben.

Der schwache Złoty trifft dabei vor allem die Normalverbraucher. So haben in den letzten Jahren mehr und mehr Polen ihre Hypothekenkredite in Schweizer Franken aufgenommen. Sie kalkulierten dabei mit niedrigeren Zinsen – und eben auch mit einem starken und stabilen Złoty. Doch diese Rechnung ist nicht aufgegangen, der Złoty verlor auch gegenüber dem Franken allein in

den letzten sechs Monaten rund 40 Prozent an Wert. Die zurückzuzahlenden Kreditsummen schnellen in die Höhe, viele können nun die Raten gar nicht mehr zahlen.

Einige Gewinner des schwachen Złoty gibt es aber freilich. So rechnen polnische Tourismusorganisationen mit einer starken Zunahme von ausländischen Gästen, sollte der Złoty weiterhin so schwach bleiben. Auch der Handel im Grenzgebiet mit Deutschland blüht wegen der schwachen polnischen Währung auf – so viele Deutsche wie seit langem nicht mehr, *pilgern* in grenznahe Städte östlich der Oder und Neißer, um kräftig einzukaufen und zu sparen. Denn während man noch im Sommer für einen Euro nur etwa 3,30 Złoty erhielt, steht das Verhältnis nun bei etwa 1 zu 4,7 – zugunsten des Euro.

Die Einführung der Gemeinschaftswährung Euro wird sich wahrscheinlich über das Jahr 2012 verzögern – doch in Bezug auf eine andere EURO sind sich in Polen sowohl Politik als auch Wirtschaft einig: Die Fußball-Europameisterschaft EURO 2012 in Polen und der Ukraine wird als große wirtschaftliche Chance gesehen, die Investitionen etwa in die Infrastruktur sind wichtiger Impuls, und einen Streit über den Zeitpunkt der Austragung gibt es in Polen nicht. (n-ost)

VOKABELN

- *Zugpferd*, n – *присяжная лошадь*;
перен.: *локомотив*
- *in die Speicher greifen* – *помогать, продвигать*
- *sich verspekulieren* – *потерять (деньги, состояние) на спекуляциях*
- *etw. über die Bühne bringen* – *перен.: осуществить, провести*
- *pilgern* – *зд.: наезжать, приезжать*

MELDUNGEN

HEMCEY STALI EKONOMIT'Y

Во всем мире немцы славятся своей любовью к путешествиям. Однако мировой финансовый кризис уже и здесь внес свои коррективы. По сравнению с прошлыми годами показателями, в 2009 году немцы приобрели на 5 процентов меньше туристических путевок. Спад произошел прежде всего из-за пониженного спроса на семейные путевки. В противоположность им, туристы-одиночки по-прежнему готовы отправляться в дальние края. Что же касается путевок на двоих, то здесь спад лишь на 2 процента. (www.dw-world.de)

„TODESSTREIFEN“ JETZT „GRÜNES BAND“

Das „Grüne Band“ zieht sich knapp 1400 Kilometer entlang der früheren innerdeutschen Grenze und gilt als längster Biotopverbund Deutschlands. Da der Streifen wegen des DDR-Grenzregimes jahrzehntlang streng abgesperrt war, konnte sich die Natur hier in besonderer Weise entfalten. 85 Prozent des etwa 17.000 Hektar umfassenden Gebietes sind noch intakt. 109 Biotoparten mit 600 bedrohten Tier- und Pflanzenarten haben Experten im „Grünen Band“ festgestellt. Nach dem Vorbild Deutschlands versuchen Naturschützer inzwischen europaweit den Biotopverbund entlang des früheren Eisernen Vorhangs zu erhalten. Das europäische „Grüne Band“ ist 12.500 Kilometer lang und berührt 23 Staaten. (dpa)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

УВЕЛИЧЕНИЕ СУБСИДИЙ

Ряд стран ЕС предлагают расширить из средств Евросоюза финансовую поддержку граждан, лишившихся работы в результате экономического кризиса. Германия выступает против.

Несмотря на серьезные сомнения Германии большинство стран Евросоюза готовы поддержать предложения о расширении субсидий гражданам, лишившимся работы в результате экономического кризиса. Согласно прогнозам Европейской комиссии, до конца 2010 года в Евросоюзе работу могут потерять до 6 миллионов человек.

На прошедшей 9 марта в Брюсселе встрече министров труда и социальной защиты стран ЕС было предложено упростить процедуру выделения средств из так называемого «фонда глобализации», увеличить долю ЕС в субсидиях с 50 до 75 процентов, а также продолжить оказание помощи с одного до двух лет, сообщило агентство дpa.

«Фонд глобализации» был создан несколько лет назад в целях оказания



Логотип Федерального агентства по труду.

помощи гражданам в государствах ЕС, оказавшимся без работы в связи с переносом производства в страны с более дешевой рабочей силой.

Правительство Германии опасается, что в результате фонд может превратиться в «бездонную бочку». По мнению официального Берлина, направляемых в фонд ежегодно 500 миллионов евро будет недостаточно, понадобятся дополнительные средства. Германия, выплачивающая в бюджет Евросоюза самый крупный взнос, выступает против этого.

Позиция Берлина критически воспринята участниками встречи в Брюсселе. Выделение средств из «фонда глобализации» – правильный шаг, которого ожидают граждане наших стран в условиях кризиса, заявила министр занятости и социальной защиты Греции Фани Палли-Петралы. Ее бельгийская коллега Жюэль Мильке также считает необходимым воспользоваться этим финансовым инструментом с тем, чтобы помочь людям, оказавшимся в сложном положении.

Предложение поддержали представители Франции, Польши, Португалии, Ирландии, Словакии и ряда других стран. Окончательное решение, как ожидается, будет принято в мае на саммите ЕС, посвященном проблемам занятости.

Германия в 2007 году получила из «фонда глобализации» 12,7 миллиона

евро для поддержки сотрудников компании BenQ, свернувшей производство в ФРГ.

Официальный Берлин также подал заявку на субсидии в размере 8,8 миллионов евро для немецких сотрудников компании Nokia, которая перенесла производство из Германии в Румынию. (mc/cr) (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

- *расширить* – *erweitern, ausdehnen, verbreiten*
- *потерять* – *verlieren; einbüßen*
- *взнос* – *Beitrag, m*
- *дополнительный* – *ergänzend, nachträglich*
- *занятость* – *Beschäftigung, f*

In einem Satz: Die Europäische Union hat sich für mehr Unterstützung der im Folge der Finanzkrise arbeitslos gewordenen Unionsbürger ausgesprochen.

DOKBOX IV

SPUREN DER ZEIT: 7 BRÜDER

Ganz jung sind sie nicht mehr, diese sieben Brüder aus Mühlheim an der Ruhr. Sie haben viel erlebt, Heiteres und weniger Glückliches, auch Schmerzvolles. Ein ganzes Jahrhundert haben sie *durchlebt*, und davon handelt dieser Film.

Von Günther Hasenkamp

Dies ist ein Film, der ästhetisch *radikal vorgeht*: Zu sehen sind nur Gesichter. Sieben Menschen sprechen. Schnell und scharf geschnittene Szenen, in denen die Erinnerungen eine sehr lebendige Gestalt annehmen.

Diese Technik hat der Regisseur Sebastian Winkels (geb. 1968) von einem großen Regisseur des deutschen Fernsehens übernommen, dessen Namen wenige kennen: Eberhard Fechner (1926-1992).

Fechner hatte 1970 die Dokumentation „Klassenphoto“ gedreht – Interviews mit Absolventen eines Berliner Gymnasiums, die 1933 die Schule verließen. Später entstanden, in derselben Technik, Filme über die „Comedian Harmonists“ und über Vertriebene aus deutschen Ostgebieten. Fechner wandte konsequent ein einfaches Verfahren an: Er ließ Lebensgeschichten aus verschiedenen Perspektiven erinnern und montierte sie zu schnell fließenden, *fesselnden* Erzählpassagen zusammen.

In „7 Brüder“ geschieht genau das, spannungsreich und nicht ohne Humor. Gedreht wurde an sieben aufeinander folgenden Tagen auf einer Theaterbühne – pro Tag ein



In den Porträts der sieben Brüder spiegelt sich die deutsche Geschichte des 20. Jahrhunderts wieder.

„Bruder“. „Ohne dass ich es betonen musste“, sagt der Regisseur, „hat das Team eine ganze Woche praktisch nicht geredet, ich selbst habe so eine Stille noch nie erlebt.“ Winkels hat die Generation seiner Eltern befragt und sie zu Wort kommen lassen.

Eine Generation, die am Zweiten Weltkrieg selbst nicht beteiligt war. Doch 1945 wird für sie zu einer entscheidenden Wegmarke: Der älteste der Brüder ist da 16 Jahre, der jüngste gerade drei Monate alt.

Die Spuren dieser Zeit *prägten* die Brüder.

Sie gehen sehr verschiedene Lebenswege. Es ist mehr als eine Familiengeschichte, die hier erzählt wird. Es ist die deutsche Geschichte des 20. Jahrhunderts, die *sich hier spiegelt*.

Das Goethe-Institut Almaty zeigt den Film am Donnerstag, 19.03., um 18:00 im Kino Caesar.

VOKABELN

- *durchleben* – переживать (о времени)
- *radikal vorgehen* – проходить в радикальном ключе
- *fesselnd* – захватывающий, увлекательный
- *jmdn. prägen* – накладывать отпечаток; формировать
- *sich spiegeln* – отражаться

dokBox – Neues dokumentarisches Kino

19.03. – 18:00 Uhr – 7 Brüder

26.03. – 18:00 Uhr – Aufzeichnungen zu Kleidern und Städten

02.04. – 18:00 Uhr – Sportsfreund Lötzsch

Alle Filme im Kino Caesar, Furmanow-Str. 50 / Gogol-Str. Eintritt frei.

Veranstalter: Goethe-Institut Almaty in Zusammenarbeit mit dem Kinoklub Oleg Boretzki

09.04. – 18:00 Uhr – Videoprogramme einer Revolution

16.04. – 18:00 Uhr – Rhythm is it!



JUBILÄUM

SCHREIBEN ALS ORDNUNGSLINIE

Auf eine interessante und nunmehr lange Vergangenheit blickt sie zurück, die deutsche Schriftstellerin Christa Wolf. Als junges Mädchen erlebte sie den Zweiten Weltkrieg, aber ihre Bücher sind vor allem von den Erfahrungen ihres Lebens in der DDR geprägt. Am 18. März feiert sie ihren 80. Geburtstag.

Von Stefan Woitsch

Schreiben, *bekannt* Christa Wolf einmal, sei für sie das Interessanteste am Leben. Den Beweis ist sie uns in ihrem langen Schriftstellerleben nicht schuldig geblieben. Ihre Bücher haben die deutsche Literatur in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nachhaltig mitgestaltet.

Frühzeitig verarbeitete sie in ihren Werken die politischen, sozialen und auch moralischen Konflikte des geteilten Deutschlands (1963: „Der geteilte Himmel“; 1968: „Nachdenken über Christa T.“). Doch auch außerhalb ihrer Bücher *meldete* sie sich immer wieder in den politischen Debatten des Alltags *zu Wort*. Als einzige Teilnehmerin stimmte sie 1965 auf einem Plenum des Zentralkomitees – zu dieser Zeit noch als dessen Kandidatin – gegen die restriktive Kultur- und Kunstpolitik der damaligen Parteiführung. 1976 gehörte sie zu den Unterzeichnern eines Protestbriefes gegen die *Ausbürgerung* des systemkritischen Liedsängers Wolf Biermann aus der DDR, und 1990 stand ihr Name auf der Rednerlis-

te einer von 500.000 Menschen besuchten Protestveranstaltung in Berlin.

Abgetrennt und fremd gestellt?

„Das Vergangene ist nicht tot, es ist nicht einmal vergangen. Wir trennen es von uns ab und stellen uns fremd“, schrieb Christa Wolf in „Kindheitsmuster“. Auch einiges aus Ihrer eigenen Vergangenheit mag ihr heute fremd vorkommen. Anfang März diesen Jahres äußerte sie sich über ihre nach dem Ende der DDR publik gewordene *IM*-Akte, die sie selbst als „einen Schock“ erlebt habe. Von 1959 bis 1962 hatte die Stasi zu Wolf einen „IM-Vorgang Margarete“, insgesamt aber auch eine mehr als 40-bändige *Operakte* geführt. In der 3sat-Sendung „Gero von Böhme begegnet“ sagte sie über die im Rahmen der inoffiziellen Mitarbeit von ihr zu führenden Berichterstattung über das Privatleben anderer Menschen: „Das habe ich nie gewollt, das habe ich denen auch gleich gesagt, dass ich das nicht machen würde. Für mich war es von Anfang an eine Belastung, ich wollte es nicht und wusste zunächst nur nicht, wie ich mich da rausziehen kann.“

Obwohl diese Affäre, wie sie selbst sagt, bestimmt kein Ruhmesblatt in ihrem Leben gewesen ist, hat sie sich mit ihren Büchern beharrlich für einen besseren, einen demokratischen Sozialismus fernab der allein herrschenden Partei eingesetzt.

Auf die Frage, was sie in 80 Jahren über den Menschen gelernt habe, antwortete Wolf in dem Interview mit Von Böhme: „Dass er nicht zu verändern ist. Das war ja wohl unsere größte Illusion, der neue Mensch würde sich entwickeln, wenn die günstigen Umstände es erlauben.“

Staatsbürgerin und Schriftstellerin

Mit dieser Stimme gehörte sie in den Osten Deutschlands. Nur hier konnte nach

ihrer Überzeugung ihr Werk so entstehen, wie es heute vor uns liegt. Schreiben und Politik – so kann man die Leit- und Ordnungslinien ihres Lebens als Schriftstellerin und Staatsbürgerin umfassen – Linien, auf denen diejenigen Bücher entstanden sind, die Christa Wolf zu einer der bekanntesten deutschen Prosaautorinnen gemacht haben.

Christa Wolf wurde 1929 in Landsberg, dem heutigen Gorzów, an der Warthe geboren. Nach dem Krieg studierte sie in Leipzig und Jena Germanistik. Damals lernte sie ihren Mann, den Schriftsteller Gerhard Wolf kennen. Gemeinsam haben sie zwei Töchter. Sie wurde mit mehreren Preisen geehrt, so 1961 dem Kunstpreis der Stadt Halle, 1964 dem Nationalpreis dritter Klasse der DDR, 1972 dem Theodor-Fontane-Preis und 2005 dem Hermann-Sinsheimer-Preis. Zuletzt – 2008 – erschien mit „Ins Ungebundene geht eine Sehnsucht: Projektionsraum Romantik“ ein Gemeinschaftswerk von Christa und Gerhard Wolf.

VOKABELN

- *dekennep* – зд.: признаваться
- *sich zu Wort melden* – брать слово, выступать
- *Ausbürgerung, f* – лишение гражданства
- *IM* – inoffizielle Mitarbeit – негласное сотрудничество (зд.: со Штази)
- *Operakte, f* – материал на жертву
- *Штази*



Christa Wolf während einer Buchlesung in Berlin-Mitte, März 2007.

MELDUNGEN

ТЕАТР В УГОЛЬНОЙ ШАХТЕ

Лейпцигский Centraltheater инсценирует в бывшей угольной шахте рабочие будни ушедшей социалистической действительности. Режиссеры Дирк Чесляк и Аннет Хардеген решили поставить документальное представление под названием «Бурый уголь», который по задумке режиссеров должен был стать «утопическим путешествием во времени в рабочие будни ГДР». А чтобы не остаться на уровне абстракции, режиссеры решили поставить свое представление непосредственно в одной из бывших угледобывающих шахт, а актеров набрать из числа бывших горняков. В качестве места действия была выбрана шахта Эспенхайн, в 15 километрах от Лейпцига, где до падения Берлинской стены трудились 8000 горняков. (www.dw-world.de)

GEORGIEN VERZICHTET AUF SONG CONTEST

Georgien will am für Mai in Moskau geplanten Eurovision Song Contest (ESC) nicht teilnehmen. Das teilte Natia Usnadse, Leiterin des nationalen georgischen Projektes des ESC-Wettbewerbs, Mitte März in Tiflis mit. „Die Band Stefane & 3G weigerte sich, den umstrittenen Text ihres Songs zu ändern“, sagte sie. Am Dienstag hatte die Europäische Rundfunkunion (EBU) mitgeteilt, dass der Text des Liedes „We Don't Wanna Put In“ der Band den Regeln des Wettbewerbs zuwiderlaufe. Demnach „müssen die Wettbewerbsteilnehmer auf politische oder sonstige Appelle verzichten“, hieß es. Russland hatte bereits Ende Februar den georgischen Protestsong gegen Regierungschef Putin als „Rowdytum“ kritisiert. Es sei bedauerlich, dass die Georgier den in Europa beliebten ESC als Bühne für politische Aussagen nutzen wollten. Die Band Stefane & 3G spielt in ihrer Disco-Nummer „We Don't Wanna Put In“ mit dem Namen Putin (etwa: „Wir wollen keinen Putin“). (RIA Novosti)

INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

BAYERN BRINGEN OBST ZUM SCHLAFEN

Eine Delegation von Vertretern bayerischer Wirtschaftsunternehmen *stattete* Kasachstan in der ersten Märzwoche *einen Besuch ab*. Geleitet wurde sie von Katja Hessel, Staatssekretärin im Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie. Station machten die hochrangigen *Bajuwaren* auch in Schamalgan im Gebiet Almaty, um der Eröffnung eines dort von der bayerischen Plattenhardt und Wirth GmbH errichteten Langzeitkühlagers beizuwohnen.

Von Ulrich Steffen Eck

Dass mit der wenige Kilometer nordwestlich von Almaty gelegenen Ortschaft Schamalgan *ausgerechnet* der Geburtsort des derzeitigen kasachischen Präsidenten zum Standort eines hochmodernen Langzeitkühlagers für Obst und Gemüse *auserkoren* wurde, mag Zufall oder eine typisch kasachische Geschichte sein. Nursultan Nasarbajew ist im größten Land Zentralasiens eben allgegenwärtig.

Im „Nichts“ entstanden

An diesem beinahe schon frühlinghaften 6. März jedenfalls geben sich neben einem Großaufgebot kasachischer Medienleute Politiker und Wirtschaftsvertreter Kasachstans und des Freistaates Bayern die Ehre. Unter den im lauen Wind einträchtig flatternden Fahnen Kasachstans und Bayerns äußern sich neben Murat Boranbajew, dem Direktor des Auftraggebers Kazakh Cool und Ingolf Mayer, dem für Osteuropa zuständigen Prokuristen des liefernden Unternehmens Plattenhardt und Wirth auch kasachische Politiker wie Vize-Landwirtschaftsminister Arman Jewnijew und der stellvertretende Akim des Bezirks Karasai, Kajrat Baibaktinow. Es herrscht allgemeine Zufriedenheit über das gelungene kasachisch-deutsche Projekt mit einem Auftragsvolumen von circa 1,5 Millionen Euro, das hier nach den Worten von Ingolf Mayer „auf der grünen Wiese, ohne jegliche Infrastruktur“ verwirklicht werden konnte. Die Finanzierung wurde unter anderem durch die staatliche Leasinggesellschaft „KasAgroFinanz“ sichergestellt.

Das hochautomatisierte Lager, in dem zehn neue Arbeitsplätze entstanden sind, ist Teil eines Komplexes zum Anbau, der Verarbeitung und Lagerung von Obst und Gemüse, in dem auch Technik aus den Nie-



Kazakh Cools Stellvertretender Direktor Wladimir Djerewjanko erklärt im Beisein von Ingolf Mayer (2. v. r.) der bayerischen Staatssekretärin Katja Hessel (1. v. r.) die Stickstoffprozedur.

derlanden zum Einsatz kommen wird. Insgesamt sollen in elf Kühlkammern 200.000 Tonnen Obst und Gemüse eingelagert und sortiert werden. Theoretisch können sie anschließend über einen Zeitraum von mehr als einem Jahr frisch gehalten werden.

Vorerst ohne „Aport“

Um einheimisches Gemüse und Obst wie beispielsweise den für die Region symbolträchtigen Apfel „Aport“ einlagern und verarbeiten zu können, fehlt Kazakh Cool vorerst noch eigenes Land. Bulat Achanow, stellvertretender Direktor für Geschäftsentwicklung, spricht von 60 Hektar, die seine Firma mit Hilfe des Akimats Schamalgan und des Landwirtschaftsministeriums noch in diesem Jahr erwerben zu können hofft. Vorerst sollen Obst und Gemüse aus Tadschikistan, Usbekistan, der Türkei und

China in den Kältekammern unter Entzug von Sauerstoff zum „Schlafen“ gebracht und frisch gehalten werden.

Via Internet stehen die bayerischen Spezialisten von Plattenhardt und Wirth den kasachischen Kollegen im Falle von Fragen oder Problemen zur Seite. Ein eigens für den Vor-Ort-Einsatz ausgebildeter kasachischer Techniker wird im April zur weiteren Schulung nach Bayern reisen. Wladimir Djerewjanko, stellvertretender Direktor bei Kazakh Cool, meint in Bezug auf die zu erwartende Abwicklung der Wartung: „Als wir die Anlage gekauft haben, haben wir zugleich einen *zuverlässigen* Partner bekommen. Ein zuverlässiger Partner wird uns nie im Stich lassen, wenn hier irgendetwas kaputtgeht. Er wird immer auch einen eigenen Techniker schicken.“

Nach dem erfolgreichen Start hoffen Plattenhardt und Wirth Ingolf Mayer zufolge auf den Verkauf eines weiteren Langzeitkühlagers

nach Nordkasachstan. Dort gelte es allerdings noch, die Frage der Finanzierung zu klären.

VOKABELN

- *einen Besuch abstaten* – *наносить визит; побывать в гостях*
- *Bajuware* – *шутл.: баварец*
- *ausgerechnet* – *как раз, именно*
- *auserkoren* – *избирать, выбирать*
- *zuverlässig* – *надёжный*

MELDUNGEN

ПОДДЕРЖКА ТЕПЛИЧНОГО ХОЗЯЙСТВА

Spezialisten тепличного хозяйства собрались на семинаре в Астане, чтобы обсудить перспективы отрасли. Вице-министр сельского хозяйства Арман Евинев подчеркнул, что вопрос развития овощеводства является для Казахстана особенно актуальным. 108 теплиц для ранних овощей, функционирующих на сегодняшний день в стране, имеют низкую производительность. В период межсезонья казахстанские овощи и фрукты удовлетворяют потребность населения только на 35-40%, что ведет к увеличению цен. Государством выделяются субсидии для поддержки отечественных аграриев, планируется выделение финансовых средств на строительство тепличных комплексов. (www.khabar.kz)

ALTERSREKORD IN KASACHSTAN?

Die derzeit in Kasachstan stattfindende Volkszählung habe eine Frau ausfindig gemacht, die am 27. März 130 Jahre alt werden wird. Sachan Dosowa kam in Semipalatinsk zur Welt und lebt derzeit im Gebiet Karaganda. Sie sei Mutter von zehn Kindern, von denen das letzte zur Welt kam, als sie 64 Jahre zählte. Das statistische Amt des Gebietes habe die Echtheit der von ihr vorgelegten Dokumente bestätigt. Insgesamt seien bei der Volkszählung bislang 36 Menschen registriert worden, die älter als 100 sind. Davon seien 33 Frauen. Den bisherigen Altersrekord hatte die 1997 im Alter von 122 Jahren verstorbene Französin Jeanna-Louisa Kalman inne. (Ferghana.Ru)

AFGHANISTANEINSATZ

JUNG SPRICHT MIT STAMMESÄLTTESTEN

Nach tödlichen Anschlägen im vergangenen Jahr hat sich die Lage am nordafghanischen Bundeswehr-Standort Kundus nach den Worten von Verteidigungsminister Franz Josef Jung wieder stabilisiert. Auch der zivile Wiederaufbau in der Region gehe voran, sagte Jung Mitte März bei einem Besuch in Kundus.

Von Kristina Dunz und Can Meray

Franz Josef Jung trifft sich im Feldlager der Bundeswehr im nordafghanischen Kundus mit Stammesältesten und Clan-Führern der Region. Schwer gesichert sitzen Jung und Bundestagsabgeordnete aller Parteien außer der Linken mit den Männern in traditioneller Kleidung in einem Zelt. Auf Jungs Frage, wie die Bundeswehr die Sicherheit und das Leben für die Bevölkerung verbessern könne, antwortet einer der Männer höflich: „Die Sicherheitslage war schlecht. Seit einigen Monaten sind wir Herr der Lage – mit großer Unterstützung unserer deutschen Freunde.“ Ein anderer mahnt aber, „die andere Seite“, also die internationale Gemeinschaft, müsse auch mehr tun. Der CDU-Politiker Ruprecht Polenz zeigt hierfür Verständnis, meint aber, dass die Afghanen sich an ihre Regierung wenden müssten. Sie sei zuständig.

„Die Bösen haben viel Macht gewonnen“

Ein Stammesführer beschimpft daraufhin die Regierung von Präsident Hamid Karsai: „Von unserer Regierung haben wir hier noch nichts gesehen.“ Karsai sage immer, die internationale Gemeinschaft sei zuständig. Und nach der Präsidentschaftswahl im August würden die neuen oder alten Machthaber „mit ihren Taschen und nicht mit den Menschen beschäftigt sein“. Ein anderer sagt: „Die Bösen haben viel Macht gewonnen.“ Beispielsweise die Menschen in dem an Kundus-Stadt angrenzenden und

als besonders unsicher geltenden Distrikt Char Dara hätten von den Wiederaufbauprojekten wenig gehabt. Viele Jugendliche seien arbeitslos.

Der Grünen-Politiker Omid Nouripour meint deswegen: „Wir brauchen nicht mehr Soldaten in Afghanistan, sondern mehr Jobs.“ Der SPD-Abgeordnete Andreas Weigel wertet das Gespräch *als Beweis* dafür, dass sich Deutschland und die internationale Gemeinschaft mehr darauf konzentrieren müssten, die regionalen Machthaber und Gouverneure *einzubinden*. Zum Beispiel bei dem Bau einer neuen Brücke, deren Fertigstellung sehnlichst erwartet wird. Aber es tut sich nichts. „Was müssen wir aus dieser Verzögerung lernen?“, fragt FDP-Politiker Werner Hoyer. „Im Namen Gottes“, antwortet ein afghanischer Ingenieur, „wir hatten 30 Jahre Krieg. Da kann nicht alles nach fünf Jahren blühen.“

Deutsche Politiker *sind uneins* über die von Barack Obama erwogene Annäherung an moderate Taliban. Jung betonte, Verhandlungen sollte es nur mit zweifelsfrei gewaltlosen Taliban-Gruppen geben. Die Entscheidung darüber liege beim Volk und der Regierung Afghanistans.

Mit gemäßigten Taliban über die Zukunft des Landes zu verhandeln, sei „ein konsequenter Schritt“, sagte Außenamts-Staatsminister Gemot Eler. Der SPD-Verteidigungspolitiker Rainer Arnold sprach ebenfalls von einem „absolut richtigen Weg“.

Dagegen meinte der CDU-Außenpolitiker Eckart von Klaeden: „Es gibt keine *moderaten* Taliban. Wären sie moderat, wären sie keine Taliban.“ Skeptisch zeigte sich auch

Jürgen Trittin von den Grünen. Vereinzelt „lokale Versöhnungsprozesse“ seien erste kleine „ermutigende Signale“, sagte er. Er wisse aber nicht, „ob das auf der nationalen Ebene funktioniert“. (dpa)



Die neue Kokcha-Brücke: Die GTZ ist für Projektierung und Bauaufsicht zuständig.

VOKABELN

- *zuständig sein* – *быть компетентным*
- *etwas als Beweis werten* – *оценивать*
- *что-л. как доказательство*
- *einbinden* – *зд.: объединять, сплавивать*
- *uneins sein* – *расходиться во мнениях*
- *moderat* – *умеренный*

ТОМСК

«МЫ ЗНАЕМ СИТУАЦИЮ НА МЕСТАХ»

Эрнста Шнитцера, представителя Федерального административного ведомства Германии немцы Сибири знают довольно хорошо. В своём ведомстве он отвечает за работу с Западной и Восточной Сибирью и поэтому часто бывает в этом регионе. Участвует в рабочих встречах сотрудников центров встреч, посещает детские лингвистические лагеря, разговаривает с активистами общественного движения немцев и всегда старается глубоко вникнуть в их проблемы и достижения.

Для чего он это делает? Ответ на этот вопрос господин Шнитцер дал во время своего визита в Томск, где он был гостем Второго Сибирского фестиваля культуры российских немцев, организованного Российско-немецким Домом Томска при поддержке Министерства регионального развития РФ, Образовательно-Информационного Центра (BiZ), Департамента по культуре Томской области и ЗАО «Общество развития Новосибирск».

- Господин Шнитцер, вы представляете Федеральное административное ведомство (BVA) Германии. Какую задачу выполняет это ведомство в рамках программы поддержки немецкого меньшинства в России, финансируемой Федеральным Министерством внутренних дел?

- Политическую линию программы поддержки определяет Министерство под руководством Уполномоченного по делам переселенцев, а мы являемся исполняющим органом. Мы находимся в постоянном контакте с германским Обществом по техническому сотрудничеству (GTZ). Сотрудники GTZ знают о наших проверках и начинаниях в тех регионах, где реализуется программа. GTZ делает предложения по планированию мероприятий, на основе которых определяется потребность в финансах и сроки их проведения. Мы в Федеральном административном ведомстве проводим проверку расчётов, логичность сделанного GTZ предложения и отправляем этот материал с нашей пометкой в Министерство внутренних дел. В МВД предложения рассматриваются бюджетным комитетом и затем отправляются с возможными дополнениями Уполномоченному по делам переселенцев и национальных меньшинств. Уполномоченный определяет, какие мероприятия в данный момент являются приоритетными, а от каких можно отказаться. После этого МВД определяет значительный интерес Федерального правительства к отобранным мероприятиям, а Федеральное административное ведомство отдаёт заказы для их реализации в различных проектных регионах. В рамках сопровождения проекта Федеральное административное ведомство на местах проводит проверку бухгалтерии и соблюдение сроков выполнения мероприятий. Нередко мы едем в те регионы, где были реализованы проекты, смотрим, как проводятся языковые курсы, посещаем языковые лагеря. Мы участвуем в форумах и семинарах, чтобы увидеть, как реализуется то или иное намерение и как оно воспринимается тем кругом лиц, который мы поддерживаем.

В отличие от прежних времён мы больше не участвуем в инвестиционных проектах. Я сейчас говорю о строительстве очистных сооружений в городе Азово Омской области, это был последний большой инвестиционный проект. Зато мы больше занимаемся молодёжью и работой центров встреч. По-прежнему в рамках программы поддержки немецкого меньшинства в России и странах СНГ оказывается гуманитарная помощь, пожилые люди из числа немцев получают медицинскую помощь, проводится повышение квалификации специалистов. Ещё одно из рабочих направлений - поддержка элиты из числа российских немцев, или поддержка авангарда, как его называет GTZ. Это направление пока не действует так, как хотелось бы, потому что ещё до конца неясно кто должен пользоваться этой поддержкой.

- То есть сотрудники Федерального административного ведомства, отвечающие за реализацию программы поддержки немецкого меньшинства, в основном контролируют этой программы и расходование финансовых средств? Или у вас есть возможность

вносить предложения в содержание программы, формировать концепцию поддержки?

- Да, мы вносим свои предложения. Мы можем это делать по той причине, что часто бываем в тех регионах, где реализуется программа, и знаем ситуацию на местах. Например, в конце моей предыдущей поездки в Сибирь, которая продолжалась два месяца, в Омске состоялся разговор с преподавателями немецкого языка. Там я впервые услышал об учебниках под названием «Планета» и «Тамбури» для детей и молодежи. Это достаточно дорогие учебники, но я подумал, что, может быть, смогу помочь центрам встреч, если мы купим эти книги. Я попросил GTZ составить соответствующее предложение, и сейчас уже сделан заказ на их приобретение. В Алтайском крае уже три или четыре языковых кружка работают по таким учебникам, которые были приобретены фондом «Алтай». В Азово и Цветнополе некоторые учителя немецкого языка тоже работают по этим книгам. Но я буду стараться, чтобы как можно больше центров встреч во всех сибирских регионах получили эти книги.

- Вы довольно часто бываете в России, особенно в Сибири. Посетили немало центров встреч. Какое впечатление о них у вас складывается?

- Вы правы, когда говорите, что я часто бываю в Сибири. Но, когда вы говорите о Сибири, я должен заметить, что сюда наряду с Омском, Томском и Новосибирском относятся ещё и территория восточнее Урала вплоть до Владивостока. Поэтому я бываю в Красноярске, Иркутске, Улан-Удэ, в прошлом году, например, был даже в Чите. Федеральное административное ведомство получает от GTZ годовые отчёты, где подробно описывается деятельность всех центров встреч, работающих на этой территории. В отчётах указывается, где есть языковые курсы, сколько человек их посещает, какие кружки там работают. Эти отчёты очень помогают при планировании проверок проектов в регионах, где оказывается поддержка немецкому национальному меньшинству. На основании этих отчётов мы, например, выяснили, что в некоторых регионах есть центры, которые не ведут активной работы, но в списках числятся. Дело в том, что у нас существуют ограничения по числу заказов, мы можем поддерживать только те центры встреч, которые существуют в настоящее время (их около 500) и новые создавать нельзя, поскольку денежных средств на это не хватает. Если должен открываться новый центр, то мы должны неактивные центры из списков удалять, потому что они ничего не делают. В некоторых центрах, особенно там, где их много, например, на Алтае, у людей был такой настрой, что в Германии денег много, поэтому лучше, если немцы эти деньги будут привозить сюда, мы будем тут что-то делать, а они нам ещё и подкажут, что мы могли бы сделать. Однако в своей работе мы всегда преследовали цель, чтобы работники центров встреч больше проявляли собственной инициативы! Сейчас положение изменилось. Теперь межрегиональные координационные советы и руководители центров встреч сами решают, что предстоит сделать для немецкого меньшинства в том или ином регионе. Денег у Германии сейчас тоже стало меньше, и мы не можем говорить людям «делайте то или это». Теперь мы говорим - делайте свои предложения, а мы посмотрим, найдутся ли у нас на это деньги.

- Когда вы посещаете центры встреч, у вас наверняка остаются не только положительные впечатления, но и появляются поводы для критики. За что приходится критиковать центры?



Молодёжная работа в центрах встреч должна расширяться.

- В 2004 году мы стали поддерживать в Томске один из классов профессионально-технического училища, в котором проводилось обучение на сантехников. Для этого мы искали молодых российских немцев, которые хотели бы получить эту профессию. Во время поездки в село Кожневиково я сообщил дамам, общавшимся со мной, что мы ищем молодых российских немцев, готовых пройти такой курс обучения. Заинтересованных было меньше, чем имеющихся учебных мест. С коллегой из «Общества развития Новосибирск» мы спросили людей в Кожневиково, которые отвечали за реализацию проекта, дали ли они что-то, чтобы пробудить интерес немецкой молодёжи к этому обучению. Оказалось, что нет. Тогда мы спросили, куда ваши дети идут учиться после школы. Оказалось, что в основном дети из немецких семей едут учиться в Томск или Новосибирск. Я спросил, слышали ли в Кожневиково о специальной программе поддержки молодёжи из семей российских немцев, реализуемой в местном училище. «Да, слышали». - «А вам нужна эта программа?» Оказалось, что немецкая молодёжь об этой программе ничего не знала. Насколько я помню, некоторые молодые люди из этого села позже всё-таки учились по этой программе в Томске.

Ещё один пример. В этом же году мы были с другим коллегой в центре встреч города Канска, недалеко от Иркутска. Там был прекрасный приём, прекрасное исполнение песен, отличные костюмы, правда, слишком яркие для типично немецких костюмов. И вдруг в разговоре с сотрудниками центра встреч слышим: «У нас проблема с телефоном». Я спрашиваю: «Нет телефона?» - «Нет, телефон в помещении есть, нам даже можно им пользоваться, владелец здания говорит, что и подключиться можно. Но у нас нет денег». Я спросил, сколько это стоит. Оказалось - 500 рублей. По немецким меркам это была небольшая сумма, и нам было бы проще отдать эти деньги из своего портмоне. Я был поражён - приехать из Германии, за шесть тысяч километров, чтобы узнать, что в центре встреч нет телефона! Эти люди вполне могли написать заявку региональному координатору Общества развития Новосибирск, такую небольшую сумму наверняка бы профинансировали, для этого не нужно надеяться на немцев из Германии, которые придут и решат все проблемы.

Другой пример для критического отношения обнаружился в центре встреч в населённом пункте Берёзовское, недалеко от Красноярска. Там мы столкнулись только с пожилыми людьми, которые стоят во главе этого центра, посетители тоже - только пожилые. На вопрос, что делается здесь для немецкой молодёжи, был ответ - ничего, что молодёжи здесь делать? Они не понимали, что без молодёжи центр встреч не будет существовать дальше. И последний негативный эпизод у меня был в Кочневиково Новосибирской области. Там была проблема с помещением для центра встреч. Мы профинансировали оснащение помещения, которое планировалось

в первую очередь как место встречи для молодёжи. На выделенные деньги была приобретена мебель для клуба. В 2005 году я приехал в Кочневиково с двумя коллегами, руководитель администрации с гордостью ведёт нас в центр, и мы видим, что никакой молодёжной работы там нет. На вопрос, почему помещением не пользуется молодёжь, получаем ответ: «Отдавать это помещение молодёжи жалко, это моё помещение». Но мы не поддерживаем создание представительских помещений для показа руководителям администраций!

- Что было целью вашей поездки в Сибирь в ноябре прошлого года?

- Главной задачей было посмотреть, что происходит с языковой работой. Хорошо, что у нас есть летние языковые лагеря, но мы хотели посетить настоящие курсы немецкого языка в центрах встреч, где обучаются не только дети, но и взрослые. Такие курсы, к сожалению, проводятся в холодное время года. Поэтому нам пришлось перенести поездку на ноябрь. Мы посетили 13 таких курсов, и в целом у нас сложилось хорошее впечатление об их работе. У меня есть намерение продолжить эту работу во время следующей поездки. При этом одним из основных пунктов будет языковая работа с детьми и молодёжью.

Интервью: Ирина Корнева (ORNIS)

СЛОВАРЬ

- ведомство - Behörde, f, Amt, n
- сотрудник - Mitarbeiter, m
- намерение - Absicht, f, Vorhaben, n
- выполнение - Erledigung, f, Ausführung, f
- поддерживать - unterstützen
- преследовать - verfolgen; unterdrücken
- впечатление - Eindruck, m
- решать зд.: проблемы - Probleme lösen
- помещение - Raum, m
- продолжать - fortsetzen; fortfahren

In einem Satz: Herr Ernst Schnitzer vom Bundesverwaltungsamt ist der Meinung, dass man mehr tun sollte für die russlanddeutsche Jugend in Russland.

ИНТЕРВЬЮ

«ХРОНИКА ВЕЛИКОГО ГОЛОДА»

В многотрудной истории Казахстана особое место занимает массовая гибель казахов в ходе коллективизации начала 30-х годов XX века. В голодное лихолетье погибло около сорока процентов населения. В книге известного казахстанского писателя Валерия Михайлова «Великий джуг» подробно исследованы причины и характер этой трагедии.

Совсем недавно книга благодаря издателью Вальдемару Веберу пришла и к немецкому читателю. Она издана на немецком языке в Аугсбурге под названием „Die Chronik des Großen Hungers“. И неслучайно книга вышла в 2009 году. Этот год объявлен годом Казахстана в Германии и Германии в Казахстане. Благодаря этому изданию немцы откроют для себя ещё одну страницу кровавой истории Октября, которая не обошла стороной и Казахстан.

Читатель, интересующийся этой эпохой, найдёт на страницах уникальной книги немало пронзительных эпизодов, вдохнёт сам воздух того мрачного далёка, о котором талантливо повествует писатель. В книге приводятся потрясающие свидетельства тех, «кто уцелел во время казахстанского голода, кто видел собственными глазами картины мора, тысячи и тысячи трупов по всей бескрайней степи, обезлюдевшие аулы, где бродили потерявшие человеческое естество люди, охотившиеся на себе подобных».

Умение автора проникнуть в суть расматриваемой проблемы, нестандартная манера изложения, широта фактологического и психологического охвата темы увлекают с первых страниц.

Валерий Федорович Михайлов – поэт, писатель, публицист, главный редактор литературно-художественного журнала «Простор». Лауреат международной премии «Алаш». Награжден орденом «Парасат». Несмотря на занятость он любезно согласился ответить на вопросы, связанные с выходом книги в Германии.

- Валерий Федорович, в одном из своих стихотворений «Деды мои» вы пишете: «За то, что век не были иждивенцы/И жили только собственным трудом/Им дали имя - спецпереселенцы/И право - вновь все брать своим горбом». Сталкивала ли вас жизнь с казахстанскими немцами, которые тоже подпали под эту категорию во время депортации 1941 года?

- Что касается немцев, то ведь их тоже весьма сильно «кулачили» в коллективизацию. Например, в моей родной Караганде, в спецпосёлке Майкудук, где с голоду пропала семья моего деда, Прокофия Ивановича Михайлова, организовали два колхоза, один русский, другой немецкий. Немецкий колхоз в посёлке даже и прозвали между собой – «Берлином». В 1994 году я некоторое время читал в Караганде архивы и тогдашнюю местную многотиражку «Большевистская кошегарка». И в бумагах и в газете мне довольно часто, среди имён бывших кулаков и спецпереселенцев, попадались немецкие фамилии. Что касается немцев-трудармейцев, их потомков, разумеется, как казахстанец я сталкивался с ними. Знаю их судьбу, теперь об этом есть и обстоятельные исторические работы, они есть в моей библиотеке.

- Чем для вас является выход книги в Германии?

- Выход моей книги в Германии на немецком для меня большое событие. Я долго этого ждал. Ещё год была написана книга, в 1989 году, я задумывался над тем, как бы её перевести и издать в Европе, ведь казахская трагедия тогда, да и, по сути, до сих пор – «белое пятно» в новейшей мировой истории. Я очень рад, что книга вышла именно в Германии, потому что Германия – мировая лидер в издании исторической литературы. От души благодарен издателю Вальдемару Веберу и переводчицам книги Юдит Грубер и Клаудии Зеккер.

- «Хроника Великого джуга» по сути первая книга, посвященная голоду в Казахстане? Олжас Сулейменов назвал её «книгой настоящего казахстанца, гражданина». «Казахские писатели о

трагедии своего народа даже сообща не высказались с такой яростью, с какой сказал один Михайлов», - говорит он в одном из своих интервью. Что заставило вас обратиться к этой теме? Может быть, что-то личное?

- Личное? Да, несомненно. В раннем детстве, когда у дома я впервые дошёл до перекрёстка и посмотрел по сторонам, меня поразило пространство, которое меня окружает. Оно начиналось сразу же за соседними немногими домами и, казалось, не имеет ни конца ни края. Это была степь. По правую сторону она была пуста, а по левую на самом горизонте виднелись чёрные правильные пирамиды. Позже я узнал, что они называются странным чужим словом терриконы. Если бы я мог тогда, на перекрёстке, выразить словами то мыслечувство, которое во мне возникло, оно звучало бы так: зачем я здесь, почему тут оказался? Что-то глубоко внутри меня будто бы мне говорило, что вовсе не это я должен был увидеть. Кроме тайны пространства, я почувствовал и другую тайну – дома. Взрослые что-то недоговаривали и не торопились объяснять это недоговорённое. Вот эти две тайны я и пытался разгадать с детства. И с годами всё, что мог, узнал. Оба моих деда были в 1930 году раскулачены и в 1931 году высланы с семьями в Караганду, впрочем, никакой Караганды тогда ещё не было, а была голая степь и несколько старых колодцев. Один дед был с Белгородщины, другой из Саратовской области. В страшные 31-33 годы мои будущие отец и мама чудом выжили, а вот малолетние брат и сестра отца и его мать, моя бабушка, ей было около 40, погибли. Так было во всех семьях спецпереселенцев. А казахов в голод полегло несчитано...

- Валерий Федорович, ваша книга в большей степени посвящена страшной роли Голощёкина - партруководителя Казахстана в те годы. Что вас больше всего отталкивает в личности Филиппа Голощёкина?

- Мне кажется, ваш вопрос возник под впечатлением тех нескольких слов, что сказал о моей книге О.О.Сулейменов в своём интервью. Вот этих слов: «Первая книга, целиком посвящённая этой теме, вернее, определённо краю темы – страшной роли Голощёкина...» Однако Олжас Омарович, должно быть, невнимательно читал мою книгу или же он прочёл только первое издание, 1990 года, но не читал второе издание, 1996 года, вдвое большее по объёму - где тема развёрнута в полноте. Моя книга – вовсе не о роли Голощёкина в голодоморе начала 30-х, и в ней затрагивается не один край темы, а вся тема целиком. Эта тема – уничтожение крестьянства в крестьянской стране, а стало быть – народа, и шире – советского этапа перманентной мировой революции, которая к тому времени шла уже несколько веков. Голощёкин – лишь образ, символ исполнителя (а ведь были ещё и идейные вдохновители, про которых тоже довольно много в книге). В тюрменной терминологии времён ОГПУ-НКВД исполнителями назывались палачи, производящие расстрел. Историк революции В.Л.Бурцев, знавший Голощёкина, так сказал о нём: «Это типичный ленинец... Это человек, которого кровь не остановит. Эта черта особенно заметна в его натуре: палач, жестокий, с некоторыми чертами дегенерации». В исторических энциклопедиях перечисляется что попало о Голощёкине, но не сказано главного: типичный ленинец, цареубийца, палач казахского народа.

Чему-то очень тёмному служил, сознательно или бессознательно, этот человек – мистически тёмному, ведь он был главным в организации убийства Божьего Помазанника – царя Николая II. Вот это самое очень тёмное и есть то,



Писатель Валерий Михайлов.

что больше всего меня отталкивает в личности Ф.И.Голощёкина.

- Работая над книгой, вы обращались к известным казахстанским писателям с просьбой вспомнить об их трагических историях, судьбах их близких, друзей, знакомых? Что больше всего поразило вас в этих воспоминаниях? Насколько они помогли вам в работе над книгой?

- Я обращался не только к писателям, но и ко многим другим людям, когда собирал материал. Изучил все доступные источники, включая художественную литературу. После выхода книги в мае 1990 года ко мне звонили люди, пережившие голод начала 30-х, я записывал их рассказы и некоторые из них включил во второе издание. Всё это – прямые свидетельства преступлений власти революционеров по отношению к народу. В условиях, когда архивные документы тех лет или уничтожены, или засекречены (меня не допустили ни в партийные архивы, ни тем более в архивы органов госбезопасности), эти человеческие свидетельства, по сути, являются теми историческими документами, которые восстанавливают картину прошедшего. Трудно ответить, что больше всего поразило в воспоминаниях. Пожалуй, всё.

- Ваша книга по идее своей - документальное свидетельство того, что массовый голод в Казахстане является частью общего голода в СССР начала 30 гг., что он - непредусмотренное следствие проведения радикальных экономических реформ. Вспомним, что в те годы страшным голодом были охвачены Северный Кавказ, Поволжье, Урал, Западная Сибирь. Как вы относитесь к тому, что украинскими политиками голод интерпретируется как преднамеренное уничтожение украинского народа и, в частности, к акциям по установке памятников жертвам голодомора стоимостью в более чем 50 млн. долларов?

- Я бы не назвал массовый голод в СССР началом 30-х или, скажем, при Ленине – времён гражданской войны – только «непредусмотренным следствием про-

ведения радикальных экономических реформ». Тут всё сложнее и темнее. Вся так называемая ленинская гвардия (к которой относился, некоторым образом, и Сталин), полагаю, думала, по крайней мере действовала иначе. Еще в 1891 году в Самаре, центре голодающего Поволжья, молодой Ильич (ему шёл 21-й год), будучи помощником присяжного поверенного, то бишь при должности, «был единственным из представителей местной интеллигенции, который не только не участвовал в общественной помощи голодающим, но был принципиально против такой помощи», как пишет историк М.Геллер. Молодой да ранний Ильич считал голод явлением прогрессивным, ибо следствием голода было рождение пролетариата, могильщика буржуазной системы, и в конечном счёте победа социализма. Вот логика типичного людоеда, или революционера. Тот же самый историк М.Геллер писал, что Ленин после революции действовал, «как захватчик в оккупированной стране, используя в качестве вооружённой силы продовольственные отряды». Разве не то же самое делал «лучший ученик» Ленина Сталин в начале 30-х? И только ли потому, что стране срочно и позарез требовалась индустриализация, ввиду приближающейся войны, да и вообще политики Запада, вечно желающего уничтожить Россию в любом её виде? В Библии сказано: «По делам их узнаете их». Царь-гогод был для большевиков средством подавления, покорения крестьянства, то есть народа. И в гражданскую войну, и в начале 30-х. Ведь народ с оружием в руках сопротивлялся власти, не счесть крестьянских восстаний, на подавление которых посылались войска (будущий маршал Тухачевский, например, подавляя Антоновское восстание на Тамбовщине в двадцатые годы, брал заложников из крестьянских семей и расстреливал их в упор из пушек, а восставших травил в лесах газами). Сталин не зря называл коллективизацию «великим переломом» (только вот не сказал, переломом чего? – народной хребтины!) и по значению считал её не меньшим политическим событием, чем Октябрьская революция.

Окончание на стр. 11.

ZEITGESCHEHEN

DER GUTE DEUTSCHE VON NANJING

In China verehrt man John Rabe als nationalen Helden, in Deutschland ist der Hamburger Kaufmann fast unbekannt. Er rettete 1937 eine Viertelmillion Chinesen vor den Exzessen japanischer Soldaten. Seine Geschichte kommt am 2. April in die Kinos.

Von Marion Krüger-Hundrup

Der 34-jährige Zhou Ye ist ein ruhiger Zeitgenosse. Doch wenn der Chinese über John Rabe erzählt, geht das mit lebhaften Gesten einher, und die Augen funkeln. Zhou Ye kennt die Geschichte des Hamburger Kaufmanns Rabe genau, der fast 30 Jahre für Siemens in China arbeitete und eher zufällig zum Helden wurde.

Zhou Ye stammt aus Nanking (heute: Nanjing), dem Ort des grausamen Geschehens im Jahr 1937. „Jedes Kind kennt dort das John-Rabe-Haus“, verweist er auf die 2006 eröffnete Gedenkstätte, das „Rabe-Forschungszentrum für Friedens- und Konfliktlösung“. In diesem Haus hat Rabe gewohnt, Hunderte Chinesen in seinem Garten beherbergt und sie vor dem sicheren Tod bewahrt. Wie seine Landsleute verehrt Zhou Ye den „guten Deutschen von Nanking“, der beim Einmarsch der Japaner geblieben ist, um Menschen zu helfen.

Die Japaner hatten Teile Chinas besetzt. Im Dezember 1937 umzingelten sie Nanking und begannen am 10. des Monats mit dem Angriff auf die damalige chinesische Hauptstadt. Es kam zu schlimmen Exzessen der japanischen Soldaten an der Zivilbevölkerung: Sie mordeten, vergewaltigten die Frauen, spießten Babys auf Bajonette auf, verbrannten Zivilisten bei lebendigem Leib. Bei dem „Massaker von Nanjing“ wurden nach chinesischen Angaben in wenigen Wochen 300.000 Menschen niedergemetzelt.

In dieser Situation von brutaler Gewalt richtete Rabe zusammen mit anderen in der Stadt lebenden Ausländern eine etwa vier Quadratkilometer große Sicherheitszone ein, die als international kontrolliertes Gebiet der Bevölkerung Zuflucht bieten sollte. Mehr als 200.000 Menschen retteten sich auf dieses Areal. Rabe wurde zum Vorsitzenden des internationalen Komitees für das Schutzquartier gewählt. Man hoffte, dass er als Deutscher und vor allem als NSDAP-Mitglied Einfluss auf die japanischen Militärs nehmen könne. Japan war seit 1936 mit Deutschland verbündet. Mit dem Parteiabzeichen, der Hakenkreuz-Binde am Arm und seinem Parteibuch trat Rabe der kaiserlich-japanischen Okkupationsarmee entgegen.

Augenzeugen berichteten später, dass er so manchen japanischen Eindringling eigenhändig, lautstark und mit der Autorität, die ihm das Hakenkreuz verlieh, vertrieben habe. Mit seinen Mitstreitern verfasste er Berichte an die Regierungen verschiedener Länder, auch an die japanische und an Hitler. Er bat sie, gegen das Morden einzuschreiten.

John Rabe hielt die Vorgänge in Nanking in seinem Tagebuch fest: „Wir sind in jenen Dezembertagen buchstäblich über Leichen gestiegen“, schrieb er. „Fast ein jeder von uns stand dutzendmal in Gefahr, ermordet zu werden. Ich hatte keine andere Waffe als mein Parteiabzeichen und meine Armbinde mit dem Hakenkreuz.“ Als John Rabe am 23. Februar 1938 aus Nanking abreisen musste, schenkte er ihm die geretteten Chinesen ein Tuch: „Du bist der lebende Buddha für 100.000 Menschen“ stand darauf. „Jeder glaubt, ich sei ein Held, und das kann sehr genierlich sein, denn ich kann nichts Heldenhaftes an oder in mir bemerken“, schrieb er in sein Tagebuch.

Widerstrebend entnazifiziert

Nach Deutschland zurückgekehrt, machte Rabe in Vorträgen auf die Kriegsverbrechen in Nanking aufmerksam. Auch an Hitler verfasste er wiederholt Briefe und hoffte, dass dieser auf die Japaner einwirken würde. Doch die Nazis zeigten kein Interesse an Rabes menschenfreundlichem Anliegen. Im Gegenteil: Er wurde von der Gestapo verhaftet, verhört und zum Stillschweigen verurteilt. Er durfte über seine Erlebnisse in China nicht mehr sprechen. Seine Firma Siemens schob ihren einstigen Repräsentanten in China auf unwichtige Posten ab. Nach dem Krieg wurde Rabe von den Briten 1946 nur widerstrebend entnazifiziert. Erst nach einem langwierigen Verfahren sprachen die Behörden „aufgrund der erfolgreichen humanitären Arbeit in China“ keine Strafe gegen ihn aus.

Die Chinesen aber hatten ihren Retter nicht vergessen. Sie hörten von seinen ärmlichen Lebensverhältnissen in Deutschland und boten ihm an, nach China überzusiedeln und im Hauptkriegsverbrechertribunal in Tokio als Zeuge aufzutreten. Doch das wollte Rabe nicht, weil er „keine Japaner hängen sehen“ wollte. So sammelten die Chinesen Geld für ihn, das sie ihm nach Deutschland schickten.

Der 67-jährige John Rabe starb im Januar 1950 verarmt und vergessen in Berlin an einem Schlaganfall. Erst 1998 rückte er wieder ins Licht, als seine Tagebücher veröffentlicht wurden. Der Asienexperte und ehemalige deutsche Botschafter in China, Erwin Wickert, hatte diese historischen Dokumente herausgegeben. Wickert lernte Rabe als junger Student 1936 persönlich kennen. Er charakterisierte ihn als einen schlichten Menschen, der hilfsbereit und beliebt war und auch in schwierigen Situationen seinen Humor behielt.



Einst „lebender Buddha für 100.000 Menschen“: John Rabe, seinerzeit Siemens-Repräsentant in China.

Vor allem sei Rabe kein Nazi gewesen: „Er hat den Nationalsozialismus, von dem er in China nur gelesen, den er aber nicht erlebt hatte, gründlich missverstanden“, schrieb Wickert. Er habe von Hitler und der Wirklichkeit des nationalsozialistischen Deutschlands keine Ahnung gehabt. Rabe selbst verzeichnete in seinem Tagebuch: „Hätte ich die Ziele der Partei besser gekannt, wären ich und meine Freunde in China nie in die Partei eingetreten.“ Der Chinese Zhou Ye aus Nanking schätzte sich glücklich, die Tagebücher Rabes im Original eingesehen zu haben. Der Enkel John Rabes, Thomas Rabe, hat sie ihm gezeigt. Der Professor an der Heidelberger Universitäts-Frauenklinik hält das Gedenken an seinen Großvater hoch.

Thomas Rabe initiierte das „John Rabe-Kommunikationszentrum“, das in einem kleinen Museum die Tagebücher, Fotos und Briefe aus der Zeit in Nanking aufbewahrt. Außerdem will das Zentrum für Humanismus und Völkerverständigung wirken, indem es Studenten aus China und Japan Stipendien für die Bearbeitung ihrer Forschungsprojekte zur Verfügung stellt. Thomas Rabe spricht von „Möglichkeiten des friedlichen

Zusammenlebens“, die das Zentrum mit dem Museum als Kristallisationspunkt eröffne. Als nächste Schritte müssten jetzt Informationen über die Geschehnisse, Anerkennung der Taten und gegenseitiges Verzeihen folgen: „Dies wäre sicherlich auch der Wunsch meines Großvaters John Rabe gewesen.“ (dpa)

VOKABELN

- *Zeitgenosse*, m - современник; человек
- *Exzess*, m - скандал, безобразие, безобразная выходка
- *Zuflucht bieten* - предоставлять убежище
- *eigenhändig* - собственноручный
- *abschieben* - эд.: выселять, удалять

KOLUMNE

EIN KLEINER KLECKS MIT GROSSEN FOLGEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Gerade komme ich aus dem Dokumentarfilm „pereSTROIKA“. Eine Gemeinschaftswohnung in Petersburg soll verkauft werden. Das ergibt bei all den individuellen Ansprüchen und Befindlichkeiten ein wildes Durcheinander von Eigentums- und Mietverhältnissen, gespickt mit Machtkämpfen und *Profilneurosen*. Es wird verhandelt, geschmolzt, gedroht, gelogen, und am Ende gibt es sogar eine Schlägerei. Aber bis dahin ist noch ein weiter Weg.

Doch ich kürze ein wenig ab und komme gleich zum wichtigsten Meilenstein: dem gemeinsamen Termin bei der Bank. Eine Bravourleistung sondergleichen, so viele Menschen zu einem einzigen Termin zusammenzubekommen. Der Riesentrupp ist also versammelt und in *Reih und Glied*

aufgestellt, um die Unterschriften zu leisten. Doch es gibt Verzögerungen wegen einer ungeklärten Versicherungsfrage, die zu guter Letzt geklärt werden konnte. Aber: O nein! Es stellt sich heraus, dass sich ein Klecks im Pass eines Beteiligten befindet. Der Pass wird für ungültig erklärt! Mit einem Klecks im Pass ist da nichts zu machen. Es wird nach dem Schuldigen gesucht, der den Klecks bei den vorherigen Prüfungen hat durchgehen lassen. Was es gar der Abteilungsleiter, der diesen Klecks übersehen hat? Nein, welche Inkompetenz! Aber dann - Gott sei Dank - wird doch die Gültigkeit des Passes - mit beziehungsweise trotz Klecks - erklärt. Oder genauer: Der Klecks für sich genommen sei gültig und damit auch der Pass. Alle atmen auf, sonst wäre die ganze Sache wieder von vorn losgegangen. Jetzt geht nach zehn Stunden Prozedur und Verhandlung auf der Bank doch noch alles seinen *rechten Gang*. Also dann, antreten zur Unterschrift! Möglichst klein solle man unterschreiben. Kein Problem. Obwohl ... Kurz vor Schluss wird bemerkt, dass ein Dokument noch nicht gültig ist, weil jemand auf einer der

vielen Seiten nicht unterschrieben hat. Und wer kann es anderes gewesen sein als schon wieder derselbe Unglücksrabe, der schon den Klecks ... Aber das ist schnell nachgebessert, die Anspannung schlägt um in allgemeine Erheiterung.

Ja, so kann es einem in Russland ergehen. Und so ähnlich ist es mir auch schon ergangen. Zwar habe ich nicht gekleckst, aber bei mir hat das eine oder andere Mal mitten in einem Schreiben der Stift seinen Geist aufgegeben. Dass man Anträge ausschließlich handschriftlich und ganz ohne Fehler und ganz ohne Kleckse erstellen und Formulare ganz bestimmt innerhalb der vorgegebenen Kästchen ausfüllen muss, ist ja schon Herausforderung genug. Aber dass man nicht, auf gar keinen Fall, den Stift wechseln darf, *hat den Vogel abgeschossen*. Und es ist ja nicht gerade so, dass die Qualität der Kugelschreiber in Russland die Garantie zulässt, dass man damit mehr als 1.000 Zeichen schafft - *mit Verlaub*. Da kann man schon mal ins Schwitzen und Fluchen geraten. Wer bisher dachte, dass Bürokratie und Pedanterie vor allem in Deutschland daheim sind, der

hat noch nicht gesehen, mit wie vielen Durchstreichungen, Gekrakel, Gekritzelt und Bemerkungen NEBEN den Kästchen ich meist meine Formulare abgebe. Und zuweilen gar mit KLECKSEN! Und? Keiner meiner Anträge ist bislang je abgewiesen worden. Da sag noch mal einer ...

VOKABELN

- *Profilneurose*, f - профильный невроз
- *In Reih und Glied* - в строю; в шеренгу
- *seinen rechten Gang gehen* - идти, протекать верным путём
- *etwas hat den Vogel abgeschossen* - эд.: что-л. преувеличено
- *mit Verlaub* - с позволения сказать

KASACHSTAN ENTDECKEN VI

ZUGVÖGEL LOCKEN ORNITHOLOGEN INS WELTNATURERBE-GEBIET

„Stop! Stoooooop!!!“ – Bremsen quietschen, das Auto hinter uns fährt bedrohlich dicht auf, dann kommt es ebenso abrupt zum Stehen wie unser Kleinbus. Türen werden behutsam geöffnet, 14 Männer und Frauen steigen vorsichtig aus und nehmen, von den Fahrzeugen gedeckt, Aufstellung. *Feldstecher* werden an die Augen gehoben, Stative eilig aufgebaut, schwere Beobachtungstechnik kommt zum Einsatz. Alle schauen gebannt in eine Richtung.

Von Dagmar Schreiber

In 30 Meter Entfernung sehe ich einen schwarzen Vogel, amselgroß, neben einer Steppenstaude hocken – und weiß: Es ist soweit. Die Mohrenlerche hat uns.

Eigentlich kann jetzt nichts mehr passieren. Die Spannung der letzten Stunden weicht einer sichtbaren Glückseligkeit. Der lange Flug, das Warten an der Passkontrolle, die Diskussionen mit den Zöllnern, ob man für die zeitweilige Einfuhr der Spektive und Kameras bezahlen muss oder nicht – alles nicht mehr wichtig. Wegen dieses typischen und nur hier vorkommenden Vogels haben sie diese ganzen *Strapazen* gern auf sich genommen, wegen der Mohrenlerche. Aber auch wegen der Steppenweihe, der Brachschwalbe, des Steppenkiebitzes, der Barrabasmöwe, der Weißkopfruderente und wegen der Lasurmeise. Das ist nur ein Bruchteil der über 300 Vogelarten, die das Gebiet Tengis und der Korgalschin-Seen von Mai bis September als Brut- und Zugvögel bevölkern.

Mikrokredit finanziert WC

Das größte zusammenhängende Feuchtgebiet in der eurasischen Steppe wurde 2008 endlich als UNESCO-Weltnaturerbe nominiert; vorausgegangen waren über zehn Jahre Arbeit vieler Fachleute und Organisationen auf nationaler und internationaler Ebene. Der deutsche NABU hat dabei eine zentrale Rolle gespielt. Aus Deutschland, Holland und Großbritannien kommen auch die meisten Besucher hierher. Ornithologen, Birdwatcher und Birder, drei Gruppen von Vogelliebhabern, die sich fast *kastenmäßig* voneinander separieren. Die meisten kommen im Mai, dann sieht man neben den hier brütenden Arten auch zahlreiche *Durchzügler*, die auf dem weiten Weg in die arktischen Gebiete hier Rast machen und sich vor dem Weiterflug eine Stärkung gönnen. Salz- und Süßwasserseen, Brackwasser und Schilfdickichte, Kurzgrassteppe und Flußauen haben für jeden Vogelarten etwas zu bieten.

Apropos: Der Hunger meldet sich auch bei den Vogelbeobachtern. Vor sechs Stunden gab es Frühstück im Flugzeug, jetzt ist es schon fast Mittag, und das hier wird nicht die letzte Mohrenlerche sein. Wir steigen wieder ein und fahren weiter nach Korgalschin. Unsere Gastgeber werden schon mit dem Essen warten. Der Verwaltungsort des Schutzgebietes Tengis und Korgalschiner Seen liegt gut 180 Kilometer südwestlich von Astana in der flachen Steppe. Für normale Reisende sind das zweieinhalb Autostunden. Nicht für uns. Hier und da sorgen Rotfußfalken, Adlerbussarde und Kampfläufer für weitere Zwischenhalte. Als wir ankommen, wärmt Nadja schon zum zweiten Mal die Suppe auf. Der Tisch ist seit Stunden gedeckt, alles ist sorgsam mit Tüchern verhüllt, die Fliegen haben keine Chance. Jura hilft den müden Vogel-freunden, die Koffer ins Haus zu schleppen, Kameras und Spektive werden behutsam abgestellt. Die Hälfte der Gruppe fährt weiter und wird im Haus von Timur und Kense untergebracht. Nach dem Mittagessen wollen wir uns alle hier treffen und zu einer ersten Erkundungsfahrt am Ufer



Bild: Dagmar Schreiber

Die meisten Vogelbesessenen kommen aus Deutschland, Holland und Großbritannien, um Mohrenlerche und Co. zu sehen.

der Nura aufbrechen. Das Mittagessen *zieht sich hin*. Nadja hat *alle Register* ihrer Kochkunst *gezogen* und drei Gänge hingezaubert. Eigentlich müsste man nach so einem üppigen Mahl ein Mittagsschläfen machen. Das denke ich still bei mir. Leider nur ich, denn zum Schlafen sind „meine Ornis“ nicht hergekommen. Es gibt eine kleine Hygienepause. Alle neun Personen, die hier die nächsten drei Tage verbringen werden, wollen sich nach dem Essen „frisch machen“. Noch vor zwei Jahren hätte diese Prozedur eine Stunde gedauert, damals gab es nur ein Plumpsklo hinten auf dem Hof und ein Waschbecken in der Küche sowie den Wasserhahn in der Sauna. Nun haben Nadja und Jura mit einem Mikrokredit zusätzlich ein WC mit Waschbecken und eine Dusche im Haus installiert, und die Gruppe ist in 20 Minuten reisefertig.

Naturschutz vertreibt Bauern

Mit zwei Autos fahren wir los, um am Ufer der Nura, die sich hier malerisch durch die Steppe windet, erste Beobachtungen anzustellen. Am Steilufer werden die Spektive aufgebaut, eine Kolonie von Uferschwalben fasziniert die Ornithologen eine Weile, und dann entdeckt jemand das rotsternige Blaukehlchen. Die Zeit bleibt stehen. Ich stelle dieweil Betrachtungen über die Nahrungskette an. Der Mensch isst die Suppe --- sssss! --- die Mücke frisst den Menschen. Manche Opfer nehmen das nicht wahr, sie sehen nur das Blaukehlchen. Ich nehme es wahr --- sssss! --- und schlage nach den Mücken, die zu Zehntausenden am Flussufer *schwirren* und mich offenbar sehr mögen. Das Blaukehlchen frisst Mücken. Ich liebe das Blaukehlchen dafür, aber es ist allein, und die Mücken lachen sich eins. Autan beeindruckt sie nicht sonderlich. Meine manuelle Mückenabwehr ist auch nicht

perfekt. Als wir abends in der Jurte von Marat und Bibinur sitzen und ein typisch kasachisches Abendessen aufgetischt wird, nimmt das Jucken überhand. Meine Ornis füllen nach dem Abendessen in der Jurte ihre Vogellisten aus, Marat spielt auf der Dombra, ich versuche, nicht zu kratzen und wünsche mir anderes Wetter.

Im Lande, wo das Wünschen noch hilft, erhebt sich am nächsten Tag ein frischer Steppenwind. Wir fahren von See zu See und *schwelgen* in Vogelerlebnissen, die Mücken sind vom Winde verweht, es riecht nach Wermut. Den Wermutregnenpfeifer sehen wir nicht, dafür aber den äußerst seltenen Steppenkiebitz. Früher kam er hier im Zehntausenden vor. Früher gab es auch noch Saiga-Antilopen, und man nimmt an, dass die Steppenkiebitze den Herden folgten, weil sie abgeweidetes Land für ihre Nistplätze bevorzugten. Die Saigas sind fast ausgerottet, der unscheinbare Steppenkiebitz brütet jetzt auf Kuhweiden. Davon gibt es allerdings nicht mehr viele, denn das Gebiet zwischen Tengis und Korgalschin wird der Natur zurückergeben. Ackerbau ist im Schutzgebiet nicht zugelassen, und sehr langsam holt sich die Steppe zurück, was die Neulandgewinnung ihr seit den fünfziger Jahren nahm. Die natürliche Kurzgrassteppe kehrt zurück. Auch Viehweiden sind nur am Rand des Schutzgebietes zugelassen. Es ist ein großer Erfolg für die Naturschützer und die Natur, dass das unter Schutz stehende Gebiet unlängst von 284.208 auf 543.171 Hektar erweitert wurde.

Erfolg für die Nura

Für viele Einwohner von Korgalschin und den kleineren Dörfern im Gebiet steht allerdings die Frage, womit sie ihren Lebensunterhalt verdienen sollen, wenn Landwirtschaft nur eingeschränkt möglich ist. Viele sind abgewandert, nach Russland, Deutschland und in die nahe Boomstadt Astana. Korgalschin hat heute nur noch circa 40 Prozent der Einwohner von 1990. Schwerlich werden alle vom Tourismus leben können. Nicht einmal zehn Familien in Korgalschin ernähren die Besuche von Ornithologen und Naturfreunden aus dem Ausland. Einige arbeiten in von internationalen Gebern finanzierten Naturschutzprojekten. Der Verein „Rodnik“ verbindet beides. Er ist *hervorgegangen* aus einer Gruppe

von Enthusiasten, die den Fluss Nura vor übermäßiger Nutzung im Rahmen des neuen Hauptstadtprojekts retten wollten. Sie haben es geschafft, die Nura verschwindet nicht im Trinkwasserhaushalt der neuen Hauptstadt und *speist* weiter die einzigartige Oase der Steppenseen. „Rodnik“ hat den Einwohnern von Korgalschin geholfen, den Tourismus als Wirtschaftsfaktor zu erkennen und nutzbar zu machen. Man steht noch am Anfang, es fehlt ein gutes Marketing und es fehlen stabile Touristenströme.

Meine Ornithologen genießen die Tage in der Steppe, und auch die warmen Abende beim Bier auf der Bank vor Juras und Nadjas Haus. Nach vier Tagen geht es weiter nach Almaty, im Siebenstromland warten andere Vogelarten. Im Wäldchen vor dem Flughafen haben wir noch einen Termin. Die Lasurmeise weiß, was von ihr erwartet wird. Sie ist pünktlich zur Stelle. Der Vogelplan in der Steppe ist erfüllt.

VOKABELN

- *Feldstecher*, m – *полевой бинокль*
- *Strapazen auf sich nehmen* – *брать на себя тяготы*
- *kastenmäßig* – *кастово, в виде каст*
- *Durchzügler*, pl – *перелётные птицы*
- *sich hinziehen* – *затягиваться (о времени)*
- *alle Register ziehen* – *нажимать на все регистры, т.е. стараться*
- *schwirren* – *пролетать (со свистом)*
- *schwelgen* – *наслаждаться, со страстью отдаваться чему-л.*
- *hervorgehen aus etwas (D)* – *вырастать, образовываться из чего-л.*
- *speisen* – *питать*

Zentrale des Zentrums für Ökotourismus Ecotourism Information Resource Center: Almaty, Scheltoksan-Str. 71 / Ecke Gogol-Str., Tel.: +7 (727) 2 78 02 89, Fax: +7 (727) 2 79 81 46, e-mail: ecotourism.kz@mail.kz, web-site: www.eco-tourism.kz

Öffnungszeiten: Mo-Fr 09.00 – 18.00 Uhr

Dagmar Schreiber unterstützt hier im Auftrag des deutschen Centrums für internationale Migration und Entwicklung (CIM) den Aufbau von Ökotourismus-Angeboten.

Gästehäuser in Korgalschin und Sadyrbai: OO „Rodnik“, Ljudmilla Luft, Tel./Fax: +7 31637 21043, +7 701 6028751, e-mail: OORodnik@mail.ru

Anreise aus Almaty: Mit dem Flugzeug oder mit dem Zug nach Astana, von hier mit dem Bus oder der Marschrutka vom Bahnhofsvorplatz weiter nach Korgalschin. „Rodnik“ kann auch die Abholung mit eigenen Fahrzeugen organisieren.

ENERGIEALTERNATIVE

ENERGIE ZU UNSEREN FÜßEN

Mit zunehmender Tiefe steigt die Temperatur, zeigen Bohrungen in die Erdkruste - konkret um etwa 30 Grad Celsius pro 1.000 Meter. Mit rund 70 Prozent stammt der größte Teil dieser Wärme aus dem radioaktiven Zerfall von Uran und Thorium, die im Gestein der Erdkruste enthalten sind. Diese Erdwärme wird als erneuerbare Energie zunehmend interessant, auch zur Stromerzeugung.

Von Christian Deker

Erdwärme wird sich nach Auffassung des Bundesverbandes Geothermie zu einer der wichtigsten Energiequellen der Zukunft entwickeln. „Eine vom Bundestag in Auftrag gegebene Studie hat gezeigt, dass theoretisch 50 Prozent des Stromverbrauchs in Deutschland über Geothermie gedeckt werden können“, sagte Horst Kreuter, Vizepräsident des Verbandes, in einem Gespräch mit der Deutschen Pres-

se-Agentur dpa. Das Potenzial hierfür sei vorhanden.

„Ein solcher Anteil am Strommarkt ist natürlich nicht innerhalb der nächsten Jahre zu erreichen, da brauchen wir schon Jahrzehnte“, sagte Kreuter am Rande von Deutschlands größter Geothermie-Messe, der „GeoTherm“ im badischen Offenburg. Es gehe jetzt darum, neue Techniken zu entwickeln und zu nutzen. Laut einer Studie des Massachusetts Institute of Technology (MIT) würde sich ein substanzialer Anteil des

Strombedarfs der USA aus Geothermie erzeugen lassen. „Geothermie kann in den USA mittelfristig 100 Atomkraftwerke ersetzen.“

Die oberflächennahe Erdwärme, die vor allem von Privathaushalten zur Energieerzeugung genutzt wird, hat laut Kreuter ein ähnliches Potenzial wie die Wärme aus der Tiefe. „Man muss nur in die Schweiz oder nach Schweden schauen“, sagte Kreuter. „Dort wird kaum ein neues Gebäude gebaut, das nicht mit Geothermie ausgestattet ist, sofern es die Platzverhältnisse hergeben.“

„Geothermische Systeme breiten sich aber auch im deutschen Heizungsmarkt immer weiter aus“, sagte Kreuter. Im Jahr 2008 habe es mit 34.450 installierten Neuanlagen einen Anstieg der Verkaufszahlen um 28,5 Prozent gegeben. Bei bestehenden Gebäuden und Altbauten gebe es allerdings noch viel *Nachholbedarf*.

Mit Vorsicht zu genießen

„Neue, intelligente Systeme ermöglichen die Nutzung der gesamten Infrastruktur, die sich unter einer Stadt befindet. Man kann die Wände einer U-Bahn beispielsweise als Wärmekollektoren benutzen, um die Wärme aus der Umgebung aufzunehmen“, meinte Kreuter. Oder man könne die Wärme nutzen, die im Abwasser gespeichert ist.

„Geothermie sei allerdings auch mit Risiken verbunden. Durch ein Geothermie-Projekt in Basel wurden Erdbeben verursacht.

Im südbadischen Staufen sind mehr als 140 Häuser in der historischen Altstadt durch Risse beschädigt. Als Ursache werden Geothermie-B Bohrungen vermutet.“

„Staufen ist ein Thema, das uns sehr stark *umtreibt*“, sagte Kreuter. Industrie und Wissenschaft würden an den Lösungen dieser Probleme arbeiten. Das Problem seien die Bohrungen. Um die Risiken weiter zu reduzieren, müssten die Bohrlöcher gut ausgebildet, die Maschinen in Ordnung sein und Sicherheitsvorschriften eingehalten werden. (dpa)

(Internet: www.geothermie.de)

VOKABELN

- *decken* – *покрывать* (з.д.: *потребность*)
- *am Rande* – *з.д.: в конце, под конец*
- *hergeben* – *з.д.: позволять (об условиях)*
- *Nachholbedarf, m* – *необходимость наверстать упущенное*
- *umtreiben* – *з.д.: занимать, не давать покоя*



Bild: wikimedia commons

Ein geothermisches Kraftwerk in Island.

ИНТЕРВЬЮ

«ХРОНИКА ВЕЛИКОГО ГОЛОДА»

Окончание. Начало на стр.8.

Я отнюдь не считаю народ безгрешным. Мистически, действительно, всякая власть – от Бога. Российская империя и её народ – все её народности – были наказаны за свои грехи - революцией и советской властью. Забыли Бога, предали царя – разве этого мало? Теперь вот «демократию» хлебает, которую ещё древние греки признали худшим государственным устройством. Во всё же, всё же... «Наверное, народ ни одной страны ни в одной революции в истории не дал так мало представителей на осуществление революции и так много на сопротивление ей. Понятие «русская революция», на наш взгляд, вообще должно быть исключено из научного обихода». Так писал историк М.Бернштам, бывший советский диссидент, уехавший в Израиль, и я согласен с этими словами.

Теперь что касается нынешних властей на Украине. Я не очень внимательно следил за тем, какие показательные выступления они там устраивают. Суть их политических мероприятий ясна – это действия проамериканские, антинародные. В русском языке слова и понятия «народ» и «язык» – едины. (Как писал Пушкин в «Памятнике»: «И назовёт меня вся сущий в ней язык...», то бишь народ.) Русь (народ) была и пока ещё остаётся в трёх ипостасях – Великая Русь, Малороссия и Белоруссия; так и язык русский существует в трёх разновидности, согласно этим ипостасям. Как бы политики не делили, не растаскивали по своим новым суверенным странам русский народ – внутренне, в душе он пока ещё един. Я это знаю по себе (люблю все разновидности русского языка), да и по многим другим моим товарищам и знакомым. И российские, и украинские, и белорусские «западнцы» – ничтожное меньшинство, хотя и весьма крикливое, цепкое. Как будет дальше с нашим народом, Бог весть.

– Как вы думаете, почему в Казахстане избегают подобных интерпретаций?

– Казахи, как нация, пострадали в коллективизацию гораздо больше, чем украинцы. Это очевидно, об этом говорит



статистика, какой бы неточной и условной она бы ни была. Тем не менее в Казахстане и политики, и общество, как мне кажется, понимают, что большевики вовсе не уничтожали людей по национальному признаку. Они боролись с собственником как таковым (доходило до абсурда – до обобществления собак, кошек, тополей возле дома). К тому же, в судьбе советского крестьянства в XX веке есть и другая сторона: сначала коллективизация сельского хозяйства, через 60 лет его фактическая деколлективизация. Не много ли за один век? Теперь ещё и ВТО на носу, когда местный производитель весьма рискует быть раздавлен зарубежным. В таких условиях не до сомнительного политиканства. Есть, разумеется, и другие обстоятельства, отличающие современную Украину и Казахстан и, в частности, их власть поддерживающих. Если же говорить попросту, то, я думаю, казахстанские политики умнее нынешних украинских.

А память жертв казахского голодомора у нас в республике читается. Ежегодно она отмечается 30-31 мая, в День Памяти жертв политических репрессий, – именно в конце весны 1933 года была самая большая гибель людей...

– Когда вы собирали материалы для книги, с какими трудностями сталкивались? К каким источникам в основном обращались?

– О трудностях при сборе материалов к книге я уже говорил. Самая главная – доступность архивов. Я не знаю, кого туда по-настоящему допускали, на каких условиях, как надолго и как глубоко. Да и что там осталось, тоже не знаю. Однако, как говорится, всё минется – одна правда останется.

– Ваша книга издавалась на казахском языке... Расскажите, пожалуйста, подробнее, когда это было, где и каким тиражом она издавалась? Как восприняли её сами казахи? Сколько раз она переиздавалась?

– Начну с того, что первое издание на русском «Хроники великого джута» вышло в мае 1990 года. Объём книги был 200 страниц, тираж 50 тысяч экземпляров. В 1992 году эту книгу перевёл и издал на казахском писатель Талгат Айтбайулы. Он сам и деньги нашёл на издание, так как к тому времени прежнее издательское дело рухнуло. Тираж на казахском в книге не указан, но мне Талгат говорил, что то ли 5 тысяч экземпляров, то ли что-то вроде этого, точно не помню.

В 1996 вышло второе издание «Хроники великого джута» на русском, объёмом вдвое больше первого, тираж 3000 экз. Потом книга на русском, в новом объёме, ещё дважды переиздавалась – в 2002 и 2008 годах, тиражом по 2 тысячи экз., но уже под названием «Великий джут». По книге (моему сценарию) в 1992 году поставлен 40-минутный документальный фильм на студии «Казахтелефильм».

Мне много есть что сказать, как казахи отнеслись к этой книге, но говорить про это мне как автору не удобно. Вы, Надежда, можете сами заглянуть в интернет (на тему: Валерий Михайлов – «Великий джут» и там найти отзывы). А мне же достаточно, может быть, упомянуть нечто любопытное: в мае 1990 года в издательстве «Жалын», где вышла книга (издавал её Ерлан Сатыбалдиев), на неё записывались десятки человек из разных коллективов Алма-Аты, а потом несколько лет я

слышал от разных людей, что у них мою книгу украли-зачитали, у некоторых она не раз таким образом пропадала, и они спрашивали экземпляр у меня...

– Валерий Федорович, что бы вы хотели сказать в заключение потенциальным читателям вашей книги?

– Не знаю, право, что сказать возможным читателям книги. Наша жизнь так коротка, мы едва успеваем понять, что творилось в мире и что творится сейчас. А ведь творилось и творится...

Может быть, стоит пожелать потенциальным читателям внимательно читать и эту книгу, и другие по истории. Человек не остров, и страны не острова. Все и всё на Земле взаимосвязаны. И все и всё – под Богом.

Приобрести книгу можно по следующему адресу: Waldemar Weber Verlag, Nordendorfer Weg 20, D-86154 Augsburg, Tel.: 0821-4190431 und 4190433, Fax: 0821-4190431. E-mail: waldemar.tatjana@t-online.de

Интервью: Надежда Рунде.

СЛОВАРЬ

- *объявить* – *verkünden; erklären*
- *окружать* – *umgeben*
- *отталкивать* – *von sich (D) stoßen;*
wegstoßen, zurückstoßen
- *вооруженные силы* – *Streitkräfte, f*
- *читать* – *hochachten, hochschätzen*

In einem Satz: Das Buch „Die Chronik des Großen Hungers“, in dem der Schriftsteller Waleri Michailow die schwierigen dreißiger Jahren in der Sowjetunion beschreibt, wurde jetzt auch ins Deutsche übersetzt.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 13. bis 19. März

SZENE

14. MÄRZ

Jazz-Party
20:00 Uhr, Coffeedelia

Live: Zwjeri
00:00 Uhr, Jest

19. MÄRZ

Deutscher Stammtisch
20:00 Uhr, La Terrazza

Live: PADAM (Frankreich)
20:00 Uhr, Cinema Bar

E-MUSIK

13. MÄRZ

Abend der Balletteinakter: Chopiniana und Carmen Suite (Bizet/Schtschedrin)
18:30 Uhr, GATOB

14. MÄRZ

Oper: Der Barbier von Sevilla (G. Rossini)
18:30 Uhr, GATOB

15. MÄRZ

Ballett: Legende von der Liebe (A. Melikow)
17:00 Uhr, GATOB

18. MÄRZ

Antiballett: Die kahlköpfige Sängerin (N.N.)
18:30 Uhr, GATOB

Kinderabonnement: Konzert des Staatlichen Akademischen Symphonieorchesters
17:00 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

19. MÄRZ

Operette: Die Fledermaus (J. Strauss)
18:30 Uhr, GATOB

Cinema Bar: Kazibek-Bi-Str. 20, Ecke Kaldajakow-Str.
Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117
Duniya-Art: Naurysbai-Batyr-Str. 83/2
Galerie Oju: Satpajew-Str. 9b
GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Jest: Zentralstadion, Ostseite, Zugang vom Abai-Prospekt
Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evriska Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

DRAMA

14. MÄRZ

Blitzschlag ins Paradies (U. Sarajan)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

15. MÄRZ

Tempel der Verwegenheiten (N.N.)
18:30 Uhr, Saz-Theater

17. MÄRZ

Cherchez la femme (N.N.)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

18. MÄRZ

Duell (M. Bajdschew)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

19. MÄRZ

Die Ironie der Liebe oder das Abenteuer von Kisenwaziope
18:00 Uhr, Koreanisches Theater

AUSSTELLUNGEN

13. BIS 19. MÄRZ

Geflicktes Aquarell
Duniya-Art

Kollektive Ausstellung von Künstlern aus Semipalatinsk
Galerie Oju

Aspekte und Genres darstellender Kunst
Kastejew-Museum

Jelena Worobjowa & Viktor Worobjow
Tengri-Umai Galerie

Fotoausstellung „Frühling und alles fängt wieder von vorn an“
Vernissage

Sonstiges
Informationszentrum für Tourismus Almaty
Scheltoksan 71, Ecke Gogol-Str.

Kastejew-Museum: Mikrodistrikt Koktem 3, Haus 22/1
Koreanisches Theater: Papanin-Str. 70/1
La Terrazza: Abai-Prospekt 48 B
Lermontow-Theater: Abai-Prospekt 43
Musrepow-Theater: Abylai-Chan-Prospekt 38
Saz-Theater: Schaljapin-Str. 22
Tengri-Umai Galerie: Panfilow-Str. 103
Vernissage: Dostyk-Prospekt 17

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эвриска Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк
Сотрудничество: Марлис Оотес

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 360. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

FOTO DER WOCHE



Bild: Ulf Seegers

Spät ist nicht immer zu spät: Nach Problemen bei der Zustellung nahm die Gewinnerin des 2. Preises des großen DAZ-Preisrätsels zum Jahreswechsel nach reichlich zweimonatiger Verspätung, ihren Gewinn in der DAZ-Redaktion entgegen.

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО" Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Luftansa, Пулково) 
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР 
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck
Mitarbeit: Marlies Ootes

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,
Almaty, Mukanow-Strasse 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.